

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в
межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой _____
_____ А.В. Блохинская
« 24 » 06 _____ 2025 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образ женщины в русской и английской картине мира (на материале
паремий)

Исполнитель
студент группы 397-ом1

 18.06.2025
подпись, дата

К. П. Киселёва

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

 18.06.2025
подпись, дата

Н.И. Белозубова

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

 19.06.2025
подпись, дата

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

 19.06.2025
подпись, дата

А.Г. Сайфулина

Рецензент

 20.06.2025
подпись, дата

Н.В. Каблукова

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

Амурский государственный университет
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Филологический факультет

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко
подпись И.О. Фамилия

« 24 » 10 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента: Киселёвой Ксении Петровны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Образ женщины в русской и английской картине мира (на материале паремий).

(утверждена приказом от 20.01.2025 № 95/42)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 18.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: языковая картина мира, пословица, поговорка, паремии, русский язык, английский язык, концепт, образ женщины, семантическое поле.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): языковая и паремиологическая картины мира: соотношение понятий, особенности, пословица и поговорка в английском и русском языках: понятия, особенности, отличия, картина мира, концепт, образ: к определению основных понятий; понятие семантического поля в русских и английских паремиях; представление о женщине в русской и английской языковой картине мира; языковые средства выражения образа женщины в русских и английских паремиях; сравнительный лексический анализ пословиц и поговорок с концептом женщина в русском и английском языках; виды упражнений с паремиями на уроках РКИ; проект урока РКИ на основе пословичного материала, содержащего образ женщины.

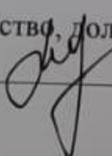
5. Перечень материалов приложения: 2 рисунка

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов - нет

7. Дата выдачи задания 24.10.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы: Н.И. Белозубова, доцент, канд. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (24.10.2024:  К.П. Киселёва

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 74 с., 2 рисунка, 2 приложения, 114 источников.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ПАРЕМИИ, РУССКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОНЦЕПТ, ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ

Цель исследования – провести сравнительный анализ образа женщины в русских и английских пословицах и поговорках, выявить средства репрезентации образа.

Предмет исследования – образ женщины в русских и английских пословицах и поговорках, его средства репрезентации.

Объект работы – пословицы и поговорки в русском и английском языках, где посредством специфических лексических средств и фразеологических конструкций отражается образ женщины.

Новизна работы – заключается в применении лингвокультурного подхода к изучению пословиц английского и русского языков, отражающих концепт «женщина»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Языковая и паремиологическая картины мира: теоретический аспект	8
1.1 Языковая и паремиологическая картины мира: соотношение понятий, особенности	8
1.2 Пословица и поговорка в английском и русском языках: понятие, особенности, отличия	9
1.3 Картина мира, концепт, образ: к определению основных понятий	12
1.4 Понятие семантического поля в русских и английских поговорках	18
2 Концептуализация представления о женщине в русском и английском языках	25
2.1 Представление о женщине в русской и английской языковой картине мира	25
2.2 Языковые средства выражения образа женщины в русских и английских поговорках	29
2.3 Сравнительный лексический анализ пословиц и поговорок с концептом женщина в русском и английском языках	31
3. Методические рекомендации по применению поговорок с концептом «женщина» на уроках РКИ	49
3.1 Виды упражнений с поговорками на уроках РКИ	49
3.2 Проект урока РКИ на основе пословичного материала, содержащего образ женщины	52
Заключение	59
Библиографический список	63
Приложение А Пословицы и поговорки английского языка с различными лексемами, выражающие образ женщины	75
Приложение Б Пословицы и поговорки русского языка с различными лексемами, выражающие образ женщины	85

ВВЕДЕНИЕ

По мнению З.Д. Поповой, «языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе его развития, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях информация о мире»¹.

Языковая картина мира предшествует концептуальной и формирует ее, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. Именно в языке закрепляется общественно-исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный.

Образ женщины в русской и английской картине мира представляет собой многогранное и глубоко укоренившееся явление, отражающее не только культурные и социальные аспекты, но и исторические традиции, которые формировались на протяжении веков. Пословицы и поговорки как важные элементы русской паремиологии служат своеобразным зеркалом, в котором запечатлены народные представления о роли и месте женщины в обществе. Они не только фиксируют стереотипы и нормы поведения, но и передают ценности, идеалы и ожидания, связанные с женским образом.

Актуальность исследования рассматриваемой темы определяется необходимостью глубокого осмысления культурных кодов, ассоциированных с образом женщины, в условиях процесса глобализации и динамичных изменений социальных ролей. В современных социокультурных реалиях наблюдается радикальное переосмысление традиционных представлений о женщинах, что подчеркивает актуальность исследования их образа в языке.

Анализ пословиц и поговорок предоставляет возможность выявления устойчивых стереотипов и их эволюционных трансформаций в свете современной действительности.

¹ Попова З. Д. Когнитивная лингвистика. М., 2007. С. 38

Объект исследования – пословицы и поговорки в русском и английском языках, где посредством специфических лексических средств и фразеологических конструкций отражается образ женщины.

Предмет исследования – образ женщины в русских и английских пословицах и поговорках, его средства репрезентации.

Цель исследования – провести сравнительный анализ образа женщины в русских и английских пословицах и поговорках, выявить средства репрезентации образа.

Задачи исследования:

- рассмотреть образ женщины в паремиях как русского, так и английского языков с целью определения общих и специфических черт;
- представить семантическое поле «женщина»;
- описать способы репрезентации образа женщины в паремиях как русского, так и английского языков;
- разработать методические рекомендации по изучению пословиц и поговорок на уроках русского языка как иностранного, создать конспект урока.

Новизна исследования определяется применением лингвокультурного подхода к изучению пословиц английского и русского языков, отражающих концепт «женщина».

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении сходств и различий в пословичной концептуализации женского мира в английском и русском языках.

Практическая значимость исследования состоит в использовании результатов магистерской диссертации в преподавании ряда дисциплин: методики преподавания русского языка как иностранного, а также в качестве материала для проведения практических и теоретических занятий по английскому языку.

Методы, применяемые в работе:

- метод сплошной выборки;

- сопоставительно-функциональный метод;
- метод лингвокультурологического анализа.

Материал исследования: пословицы и поговорки русского и английского языков из таких источников, как Даль В.И. «Пословицы русского народа»; Margulis Alexander, Kholodnaya Asya “Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings”, Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Ed. by A.P. Cowie and R. Mackin. 7th impression.

Структура работы: введение, теоретическая глава, практическая и методическая главы, библиографический список и приложения.

Апробация результатов исследования

Работа прошла апробацию в форме доклада на научно-практических конференциях:

- Международная научно-практическая конференция: «XV Кирилло-Мефодиевские чтения». Благовещенск, 12 декабря 2024 г.

- XXVI Региональная научно-практическая конференция «Молодёжь XX века – шаг в будущее». Благовещенск, 16 мая 2025 г.

Имеются 2 публикации по теме исследования:

Киселёва К.П. Образ женщины в английской картине мира (на материале паремий) // Молодёжь XXI века: шаг в будущее: материалы XXVI региональной научно-практической конференции (май 2025 г.): в 2 томах – Благовещенск: ФГБОУ ВО Амурская ГМА Минздрава России, 2025. (в печати).

Белозубова Н.И.// Киселёва К.П. Образ женщины в русской картине мира (на материале паремий) // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы XV международной научно-практической конференции (Благовещенск 22 -26 мая 2025 г.) (в печати).

1 ЯЗЫКОВАЯ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНЫ МИРА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

1.1 Языковая и паремиологическая картины мира: соотношение понятий, особенности

В современном языке и культуре важным аспектом являются картины мира, выраженные через язык.

Языковая картина мира охватывает систему представлений, которые формируются на основе лексики и грамматики конкретного языка, в то время как паремиологическая картина мира сосредоточена на пословицах и поговорках как способах передачи жизненной мудрости, опыта и культурных ценностей.

«Языковая картина мира – совокупность знаний об окружающем человека мире, запечатлённых в языковой форме. Отражённые в языке представления данного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности. Картина мира как центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия, представляет собой целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной жизни человека. Отражение же этого мира в единицах языка и текстах, создаваемых с помощью средств языка»².

Особенности языковой картины мира:

-лексическое многообразие: разные языки имеют свои номинации для одних и тех же объектов и явлений;

- грамматическая категория: каждый язык имеет свои грамматические категории (род, число, падеж);

² Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: учебное пособие. М., 1997. 208 с.

-фразеологический фонд: для каждого языка характерны индивидуальные фразеологизмы и устойчивые выражения.

«Под термином «паремия» большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего, пословицы и поговорки. Фольклорные афоризмы наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют целый пласт языковых выражений, который входит во фразеологический фонд языка»³.

Можно выделить следующие структурные особенности паремий:

- морфология и синтаксис: пословицы и поговорки имеют краткую и лаконичную форму, легко запоминаются;
- культурный контекст: каждая пословица и поговорка несёт в себе информацию, которая помогает понять культурные традиции и мировоззрение народа;
- интерактивность: пословицы и поговорки часто используются в живой речи для подкрепления точки зрения или аргументации.

Таким образом, паремии являются неотъемлемой частью любого языка и культуры и воплощают в себе народную мудрость. Эти краткие, устойчивые выражения передаются из поколения в поколение, сохраняя опыт и ценности общества.

1.2 Пословица и поговорка в английском и русском языках: понятие, особенности, отличия

«Паремиология – (др.-греч. *παροιμία* пословица + ...логия) область филологии, исследующая пословицы, поговорки, речения, изречения и пр.»⁴.

Согласно точке зрения Матвеевой Т.В., паремия – это «малый жанровый тип фольклора: поговорка, пословица, загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка. Паремия характеризуется краткостью и устойчивостью формы. В совокупности паремия находит концентрированное выражение опыт народа,

³ Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология. – М., 2009. 344 с.

⁴ Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань, Т.В. Жеребило. 2010.

его миропонимание и мировосприятие, так что поговорка представляет собой ценный материал для лингвокультурологии»⁵.

Обратимся к понятиям поговорки и пословицы.

По мнению В. П. Жукова, поговорка имеет прямой и переносный план, в отличие от пословицы, обладающей исключительно буквальным планом значения.

Н.Ф. Алефиренко даёт следующее определение: «пословицы – афоризмы народного происхождения, которые устойчиво воспроизводятся в речи, имеют как образную структуру значения, так и структуру значения, лишённую образности, в основе такого афоризма всегда лежит суждение, и он эквивалентен суждению. Пословица относительно независима от внешнего контекста и может иметь подтекст. Имеет грамматически завершённую структуру»⁶.

Также, по мнению Н.Ф. Алефиренко, «поговорками называются устойчивые выражения не эквивалентные суждению, но отражающие её часть, они не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, чем они близки к фразеологическим единицам, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. Грамматически не завершены»⁷.

Пословицы выполняют несколько ключевых функций в культуре:

- служат средством передачи знаний и опыта от поколения к поколению.

Как отмечает В. П. Аникин, «пословицы не просто фиксируют мнения отдельных людей, а представляют собой обобщённые суждения, которые были приняты и признаны многими поколениями»⁸. Это делает их своего рода

⁵ Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. М., 2010. С.295

⁶ Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология. М., 2009. С.248

⁷ Там же. С.249.

⁸ Аникин В. П. Пословицы и поговорки как отражение народной мудрости. М., 2010. 256 с.

«народной энциклопедией», в которой зафиксированы основные моральные и этические нормы общества;

- пословицы оказывают влияние на мировосприятие и менталитет народа.

Сравнивая пословицы и поговорки в разных языках можно выявить как общие, так и различные черты культурного восприятия. К примеру, в русском языке пословицы часто служат воплощением народной мудрости и моральных принципов. Для них характерна метафоричность и глубина смысла. Поговорки помогают описать конкретные жизненные ситуации. В них используются яркие метафоры и образы для того, чтобы обогатить речь и сделать её более выразительной и наглядной.

В английском языке пословицы содержат морально-этические наставления и универсальные истины. Чаще всего в английских пословицах используются такие языковые средства выразительности, как аллитерация и ассонанс. Английские поговорки, как и русские, лаконичны и образны.

Отличия между пословицами и поговорками в английском и русском языках:

- структура и форма: русские пословицы чаще имеют устойчивую, фиксированную форму, в то время как английские пословицы могут варьироваться в зависимости от контекста;

- моральный аспект: русские пословицы чаще содержат моральный аспект. В английском языке пословицы являются более практическими и ориентированными на результат;

- использование в речи: в русском языке пословицы могут использоваться для усиления, какого-либо высказывания, как бы подтверждая сказанное мудростью предков. В английском языке пословицы часто используются для выражения общего мнения;

- примеры метафор: русские поговорки часто полны образных выражений и метафор. Английские поговорки прямолинейны и ориентированы на конкретные аспекты.

В заключении хотелось бы отметить, что анализ пословиц как культурного наследия позволяет глубже понять не только язык, но и культуру народа. В пословицах сконцентрированы знания, опыт и ценности общества, его менталитет и исторический контекст. Сравнительное изучение паремий разных культур помогает открыть новые стороны для исследования культурных различий и сходств, что способствует лучшему пониманию многообразия человеческой культуры. Пословицы продолжают оставаться актуальными в современном обществе, сохраняя духовное наследие народов.

1.3 Картина мира, концепт, образ: к определению основных понятий

Картина мира – это понятие, характеризующее сущность человеческого существования, его взаимодействие с объективной реальностью и условия жизнедеятельности в заданном пространстве.

Б.А. Серебренников в книге «Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира» отмечает, что «под картиной мира понимается исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как «субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одном из них <...> картина мира имеет «двойственную природу как неопределенный элемент сознания и жизнедеятельности человека и объективированное в виде опредмеченных образований, «следов», оставляемых человеком в процессе жизнедеятельности»⁹.

Картина мира создается в результате двух разных процедур:

- экспликации и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности;
- разработки новых образов мира, осуществляемых в ходе специальной рефлексии, носящей систематический характер.

⁹ Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира/ Отв.ред. Б. А. Серебренников. М., 1988. С.21

Отмечается, что «функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения человека, составной частью которого она является»¹⁰.

Функции картины мира проистекают из природы и предназначения мировоззрения в сфере жизнедеятельности человека, где сама картина мира выполняет роль неотъемлемой части данного явления.

Мировоззрение характеризуется наличием двух ключевых функций:

-интерпретативной, обеспечивающей представление окружающей реальности;

- регулятивной, вытекающей из первой, которая служит ориентиром в условиях существования.

Аналогичная функциональная схема наблюдается и для картины мира, которая представляет собой ядро интеграции индивидов, способствует гармонизации разнообразных областей человеческой активности и налаживанию взаимосвязей между ними.

Формирование картины мира определяет специфику отношения индивида к окружающей среде – природе, социуму и его собственному «я» как неотъемлемой части вселенной, устанавливая нормы поведения и определяя взаимодействие с жизненным пространством.

Язык осуществляет две взаимосвязанные функции в контексте картин мира.

Во-первых, в его структуре развивается внутренняя языковая картина мира, что позволяет структурировать восприятие внешней действительности.

Во-вторых, посредством специализированной лексики язык эксплицирует альтернативные представления о мире, которые отражают индивидуальные особенности человеческого опыта.¹¹

¹⁰ Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира/ Отв.ред. Б. А. Серебрянников. М., 1988. С.21

¹¹ Телия В. Н. Русская фразеология Текст: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 117.

Следует проводить разграничение двух картин мира: концептуальной и языковой.

«Концептуальная картина мира характеризуется большей полнотой и теоретической обоснованностью, поскольку в её формирование вовлечены разнообразные типы мышления, включая аналитический, синтетический и абстрактный»¹².

Основным элементом формирования картины мира является концепт (смысл). Следовательно, предпочтительней называть картину мира концептуальной системой, поскольку постоянно возникают новые концепты.

В научной литературе приведены различные интерпретации понятия концепта. Ю.С. Степанов определяет «концепт как скопление культурных элементов, присутствующих в сознании человека, посредством которых культура интегрируется в ментальную сферу, а также как инструмент, с помощью которого индивидуум погружается в культурное пространство, опираясь на эмпирические данные и анализ когнитивных процессов, полученных в ходе исследований»¹³.

По мнению В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, «лингвокультурный концепт определяется как условная ментальная единица, предназначенная для комплексного анализа языка, сознания и культурных традиций»¹⁴.

С. Г. Воркачев интерпретирует «концепт как единицу коллективного знания, обладающую языковой формой и характеризующуюся специфической этнокультурной окраской»¹⁵.

Таким образом, «лингвокультурные концепты представляют собой базовые элементы картины мира, в которых отражаются ценностные

¹² Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. М., 2003. С. 88-89.

¹³ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 2 е изд., испр. и доп. М., 2001. С. 40.

¹⁴ Карасик В. И. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Воронеж, 2001. С 77.

¹⁵ Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. С. 271.

ориентации как отдельного языкового субъекта, так и лингвокультурного сообщества в целом»¹⁶.

Ценностный аспект представляет собой важнейший компонент каждого концепта, обеспечивая фундамент для его интерпретации в языковых рамках.

Существующая точка зрения предполагает, что оптимальный доступ к определению сущности концепта осуществляется через язык, который выступает в качестве критерия для систематизации знаний об объекте исследования.

Согласно одной из гипотез, простейшими концептами можно считать те, что выражаются одним лексическим элементом, в то время как более сложными являются концепты, представленные в виде словосочетаний и синтаксических структур, что позволяет выделить их многоступенчатость.

Альтернативная позиция утверждает, что первичные концепты могут быть идентифицированы через совокупность семантических признаков либо маркеров, выявленных посредством компонентного анализа лексической единицы, что подтверждается эмпирическими данными и литературными источниками.

В свою очередь, существует мнение, согласно которому детальное изучение лексических систем различных языков позволяет выделить ограниченное количество «примитивов», комбинация которых способна описать весь лексический запас языка с необходимой точностью.

«Современные исследования также демонстрируют, что значительная часть концептуальной информации демонстрирует специфическую языковую привязку, проявляясь через определенные способы языкового выражения, однако одновременно наблюдается наличие элементов информации,

¹⁶ Шейко М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей // Филология. Сборник, посвященный 10 летию филологического факультета. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. С.201

представленной в психике посредством иных ментальных репрезентаций, таких как образы, схемы или картинные структуры»¹⁷.

Концепты формируются в процессе систематизации информации об объектах и их характеристиках. Они включают сведения о том, что индивид изучил, предполагает либо представляет о феноменах окружающей среды, объединяя наблюдаемые и воображаемые явления в единую категориальную систему.

«Такие концепты, сводя многообразие проявлений к универсальным рубрикам, являются основополагающими элементами концептуальной структуры, посредством которой осуществляется когнитивная обработка субъективного опыта. Принятие информации под определенные мультидисциплинарные категории, разработанные с точки зрения общественных норм»¹⁸.

С.Г. Воркачев понимает «концепт как единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой»¹⁹.

Итак, «лингвокультурные концепты – это базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом»²⁰. Ценностный аспект – необходимый элемент каждого концепта.

Считается, что лучший доступ к определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики. Третьи полагают, что анализ лексических систем языков может

¹⁷ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека Текст. 2 е изд., испр. М., 1999. С. 98.

¹⁸ Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. М., 2003. С. 12.

¹⁹ Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. С. 271.

²⁰ Шейко М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей // Филология. Сборник, посвященный 10 летию филологического факультета. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. С.201

привести к обнаружению небольшого числа «примитивов», комбинацией которой можно описать далее весь словарный состав языка. «Другие ученые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа – образами, картинками, схемами»²¹.

Концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира. «Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы»²².

Понятие образа в лингвистике тесно связано с когнитивной наукой. Когнитивная лингвистика исследует, как язык отражает структуру человеческого мышления и восприятия. Этот подход позволяет изучать взаимосвязи между языковыми образами и когнитивными процессами, раскрывая, как образы формируются, воспринимаются и соотносятся с культурными процессами.

Образ в языке выступает индикатором культурных и социальных смыслов. Анализ образности помогает выявить культурные коды, стереотипы и социокультурные контексты. Лексические единицы с образным значением, чаще всего включают метафоры, метонимии и другие тропы, которые обогащают и углубляют основные смыслы, заложенные в языке.

Язык как живая система постоянно эволюционирует, и это отражается на динамике образов. Образы создаются не только через отдельные слова, но и через сложные структуры, такие как фразы, метафоры или целые тексты.

²¹ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека Текст. 2 е изд., испр. М., 1999. С. 98.

²² Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. М., 2003. С. 12.

Языковые образы – это не просто украшение речи, а мощный инструмент, позволяющий глубже понять человеческое взаимодействие, мышление и восприятие мира.

1.4 Понятие семантического поля в русских и английских поговорках

Под семантическим полем принято понимать «совокупность слов и выражений, объединенных общим значением или тематическим контекстом. Семантические поля помогают структурировать язык и выявлять соответствия и различия между лексическими единицами. В рамках данного исследования семантическое поле, связанное с признаком «лицо женского пола», будет состоять из поговорок, которые различны по своему оформлению, но едины по значению и тематике»²³.

Согласно определению, представленному в толковом словаре С.И. Ожегова, женщина – это «лицо женского пола, обладающее свойствами деторождения и грудного вскармливания, а также находящееся в равноправном соотношении с мужчиной, что подразумевает наличие супружеского статуса»²⁴.

В рамках семантической структуры русского языка значение «лицо женского пола» выражается посредством таких лексем: «женщина», «баба», «бабенка», «дама», «дамочка», «жена», «девка», «мать» и «бабушка».

Термин женщина занимает доминирующее положение и воспринимается как наиболее нейтральное с точки зрения стилистической окраски, что подчеркивается его широким употреблением и нормативным статусом в лексиконе.

Анализ состава семантического поля, связанного с женским образом в русских поговорках, представляет собой ключевой аспект в исследовании гендерной семантики. Семантическое поле, объединяющее поговорки, характеризующие женщину, составляют различные единицы, каждая из

²³ Аббасова Н. Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок в русском и английском языках // Общество и инновации. 2021. URL: <https://inscience.uz/index.php/socinov/article/view/660>. (дата обращения: 10.06.2025).

²⁴ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 4 – е издание., доп. М., 1999. 994 с.

которых содержит в себе культурные и социальные коннотации, отражающие представление о женщинах в российской культуре. Основные единицы этого поля можно классифицировать по различным критериям: роли, качества, ценности и стереотипы.

В первую очередь, рассмотрим роли, которые традиционно ассоциируются с женщиной в русском языке. В поговорках женщины часто представляются как матери, жены и хранительницы домашнего очага. Это выражается в поговорках, подчеркивающих их заботливый характер и преданность семье. Например, фраза «за женщиной, как за каменной стеной» акцентирует надежность и защитные функции, которые выполняет женщина в семье. Таким образом, поговорки отражают не только идеализированный образ женщины, но и ее важную социальную и культурную роль в обществе.

Следующий элемент семантического поля касается качеств и характеристик, присущих женщине. В русских поговорках часто встречаются черты, которые подчеркивают эмоциональность, красоту и мягкость. Например, поговорка «не всяк, кто хороший, женщина будет» подчеркивает, что не только внешние качества, но и внутренний мир женщины важны для ее восприятия. Напротив, в поговорке: «не велико дело, а у одной женщины» говорится о легкомыслии и непостоянстве женщины. Эти примеры показывают положительные и отрицательные черты в образе женщины и связи между различными стереотипами, которые его характеризуют.

Семантическое поле позволяет выделить ценностные аспекты, которые отражают эмоциональные и культурные установки, связанные с женщиной. Например, смысл поговорки: «баба с возу, кобыла не пропадет» может меняться в зависимости от контекста употребления. Данная поговорка может использоваться для обвинения женщины в недостатках или для критики в её адрес.

Таким образом, анализ состава семантического поля, связанного с «образом женщины», в русских поговорках показывает множество значений и представлений о женщине. Все эти единицы взаимосвязаны и усиливают общее

представление о месте и роли женщины в культуре и обществе. Исследование этих семантических структур не только открывает новые горизонты для понимания русского языка и культуры, но и служит основой для сравнительного анализа с аналогичными концепциями в других языках, таких как английский, что способствует более глубокому пониманию гендерной семантики в международном контексте²⁵. Кроме того, выявление и систематизация этих единиц может помочь раскрыть отношения между языком, культурой и социальными стереотипами, что особенно актуально в условиях современных дискуссий о равенстве полов и гендерной идентичности²⁶.

Английский толковый словарь: Oxford English Dictionary даёт следующее определение: «woman - an adult female human being», «woman- an adult female person»²⁷, что можно перевести как «женщина – взрослое лицо женского пола». В английском языке общее значение «лицо женского пола» реализуют следующие лексемы: woman -женщина, lady-дама, wife-жена, maid /maiden - девушка/девка, mother-мать. Общим признаком, объединяющим указанные существительные в одну семантическую группу, является словосочетание «female person» (лицо женского пола).

Изучение семантического поля, связанного с признаком «лицо женского пола» в английских поговорках, позволяет выявить ключевые единицы, отражающие культурные представления о женщинах и их ролях в обществе. Как и в русском языке, английские поговорки содержат в себе многогранные образы, характеристики и стереотипы, которые оказывают влияние на восприятие женщин, как в языковом, так и в культурном контексте.

Важной частью этого семантического поля являются слова и выражения, которые фиксируют традиционные роли женщин. К числу таких единиц можно отнести поговорки, подчеркивающие материнскую заботу и семью. Например, в

²⁵ Тобберг О. Аксиологические акценты женских образов в англосаксонской поэтической лингвокультуре. // Yazyk i kul tura. 2017. URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1655&article_id=36748. (дата обращения: 10.06.2025).

²⁶ Никитина С. Е. Дорога в жизни и духовных стихах староверов Русского Севера. //Kunstkamera..2019. URL: http://journal.kunstkamera.ru/en/archive/2019_1_3/nikitina. (дата обращения: 10.06.2025).

²⁷ Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Ed. by A.P. Cowie and R. Mackin. 7th impression., 1983.

пословице «a woman's work is never done» - «работа женщины никогда не кончается» акцентируется идея о бесконечной работе и заботах, которые традиционно возлагаются на женщин в семье. Эта фраза подчеркивает не только роль женщины как матери и хозяйки, но и социальное ожидание, что она будет выполнять эти обязанности без усталости и жалоб.

Другой ключевой компонент семантического поля связан с качествами и характеристиками женщин. Английская поговорка, «behind every successful man is a woman» - «за каждым успешным мужчиной стоит женщина», иллюстрирует признание значимости женщин в достижении успеха своих партнеров, однако часто в свете второстепенной роли. В данном случае женщине дается функция поддержки, что может как подчеркивать её важность, так и обесценивать её собственные достижения.

Следующими компонентами семантического поля являются стереотипы, связанные с поведением и ролью женщин в обществе. Например, в поговорке «a lady should be seen and not heard» - «леди должна быть видимой, но не слышимой» говорится о том, что женщина должна оставаться в тени и держать своё мнение при себе. В этой поговорке демонстрируется тот факт, что ценность женщины определяется её внешним видом, а не интеллектуальными и личностными качествами.

Изменение семантического поля также связано с изменениями, происходящими в современном английском языке. С развитием движений за гендерное равенство многие выражения, ранее считающиеся нормой, подверглись переосмыслению. К примеру, выражение «I am woman, hear me roar» – «я женщина, услышь мой рык» подчеркивают стремление женщин к равноправию и независимости, бросая вызов устаревшим стереотипам.

Это говорит о расширении рамок семантического поля и выделении новых единиц, которые больше соответствуют современным реалиям. Такие единицы, несмотря на свою разнообразность, формируют единое семантическое пространство, в котором отражаются культурные и исторические нотки восприятия женщин в английском языке. Навыки и знание

этого семантического поля важны для понимания взаимоотношений пола и языка, а также позволяют выявить, как языковые конструкции могут способствовать укреплению или разрушению гендерных стереотипов.²⁸ Следовательно, исследование семантического поля становится актуальным инструментом для понимания той динамики, которая формирует образы женщин в современном обществе и языке²⁹.

Итак, в данной главе были рассмотрены основные теоретические аспекты исследования.

Языковая и паремиологическая картины мира играют важную роль в отражении культурных и мировоззренческих особенностей общества через язык. Языковая картина мира представляет собой совокупность знаний о реальности, зафиксированных в лексике, грамматике и фразеологии, подчеркивая уникальность каждого языка через разнообразие номинаций, грамматических категорий и устойчивых выражений. Паремиологическая картина мира, сосредоточенная на пословицах и поговорках, передает жизненную мудрость, опыт и ценности народа, отличаясь лаконичностью, культурной значимостью и интерактивностью в речи.

Таким образом, паремии, как неотъемлемая часть языка и культуры, сохраняют и передают духовное наследие общества из поколения в поколение.

Паремиология как область филологии, изучает паремии – малые жанры фольклора, включая пословицы, поговорки, загадки и другие устойчивые выражения, отражающие опыт, миропонимание и мировосприятие народа.

Пословицы, по определению исследователей, представляют собой завершенные суждения с прямым и переносным значением, независимые от контекста, тогда как поговорки контекстно-зависимы, грамматически не

²⁸. Феоктистова Л.А. К Методологии Анализа Ассоциативно-Производного Значения Личного Имени. // Вопросы ономастики..2016. URL: <http://onomastics.ru/en/content/2016-volume-13-issue-1-4>. (дата обращения: 10.06.2025).

²⁹ Зиновьева Е. И., Алёшин А.С. Тувинские паремии сравнительной семантики с компонентом «сөс» на иноязычном фоне. // The New Research of Tuva. 2023. URL:<https://nit.tuva.asia/nit/article/view/1245>. (дата обращения: 10.06.2025).

завершены и служат для украшения речи. Пословицы играют важную роль в культуре, передавая знания, моральные нормы и влияя на менталитет народа, становясь своего рода «народной энциклопедией». Сравнительный анализ паремий в русском и английском языках выявляет различия в структуре, моральном аспекте, использовании в речи и образности: русские пословицы более метафоричны и морально ориентированы, английские – практичны и вариативны. Таким образом, изучение паремий позволяет глубже понять язык, культуру, менталитет и исторический контекст народа, способствуя осознанию культурного многообразия и сохранению духовного наследия.

Картина мира представляет собой фундаментальный образ реальности, отражающий сущность человеческого существования и взаимодействия с окружающим миром, формируясь через экспликацию и рефлексию. Она выполняет интерпретативную и регулятивную функции, структурируя восприятие действительности и определяя нормы поведения индивида в социуме и природе.

Язык играет ключевую роль в создании языковой картины мира и экспликации альтернативных представлений через лексику, а концептуальная картина мира отличается большей теоретической полнотой, основываясь на разнообразных типах мышления. Центральным элементом картины мира является концепт – ментальная единица, отражающая культурные ценности и этнокультурную специфику, систематизирующая знания об объектах и явлениях. Концепты, варьирующиеся от простых (выраженных одним словом) до сложных (в виде структур), служат основой когнитивной обработки опыта, объединяя наблюдаемое и воображаемое.

Образы в языке, связанные с когнитивными процессами, раскрывают культурные коды и социальные смыслы через метафоры и тропы, обогащая восприятие мира и демонстрируя динамику языковой эволюции. Итак, картина мира, концепты и языковые образы формируют целостную систему, отражающую мышление, культуру и взаимодействие человека с реальностью.

Семантическое поле, связанное с признаком «лицо женского пола», объединяет лексические единицы и поговорки, отражающие культурные и социальные представления о женщине в русском и английском языках. В русском языке доминирующим нейтральным термином является «женщина», а поговорки подчеркивают роли матери, жены и хранительницы очага, выделяя как положительные (забота, красота), так и отрицательные (легкомыслие) качества, а также ценностные аспекты, зависящие от контекста. В английском языке ключевой единицей выступает «woman»-«женщина», а поговорки отражают традиционные роли (мать, хозяйка), качества (поддержка) и стереотипы (пассивность), хотя современные реалии и движения за равенство вносят изменения, расширяя семантическое поле через новые выражения. Анализ поговорок в обоих языках раскрывает взаимосвязь языка, культуры и гендерных стереотипов, способствуя глубокому пониманию динамики восприятия женщины в обществе и актуальности изучения гендерной семантики в международном контексте.

2 КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЖЕНЩИНЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Представление о женщине в русской и английской языковой картине мира

Представление о женщине в русском языке является важным аспектом, отражающим культурные, социальные и исторические контексты. Язык не только служит средством общения, но и фиксирует коллективные представления о роли и месте женщины в обществе. Лексические единицы, связанные с образом женщины, могут варьироваться от положительных до отрицательных, формируя тем самым многогранное восприятие женского образа.

К ним относятся как лексические единицы с нейтральным смыслом, так и с явной оценочной нагрузкой. Например, слова «женщина», «девушка», «мать» имеют положительную коннотацию и ассоциируются с такими качествами, как забота, любовь и преданность. А слова «баба» или «старуха» имеют негативную окраску и могут использоваться для того, чтобы оскорбить женщину.

Многие лексические единицы, связанные с образом женщины отражают культурные стереотипы и идеалы. Например, в пословице «женщина – это берегиня домашнего очага», отмечается традиционное представление о женщине как хранительнице семейных ценностей.

В последние десятилетия наблюдается значительный рост интереса к феминистским идеям и активному участию женщин в различных сферах жизни. Это приводит к появлению новых лексических единиц и выражений, например, слова «карьериста» и «феминистка» приобрели положительную коннотацию. В данное время они подчеркивают достижение женщины в профессиональной сфере и её вклад в социальную жизнь.

Восприятие образа женщины в обществе определяется историческим контекстом, в рамках которого формировались культурные нормы и ценностные ориентиры.

Разные эпохи и социальные условия влияют на то, как женщины воспринимаются, какие роли им отводятся и какие качества считаются желательными. Историческая динамика, начиная с патриархальных традиций и заканчивая современными феминистскими движениями, формирует многослойное представление о женщине, которое отражается в языке, литературе и общественном сознании.

На протяжении многих веков в большинстве культур доминировали патриархальные установки, которые определяли женщину как хранительницу домашнего очага, мать и супругу. В русском обществе такие представления были особенно ярко выражены. Как отмечает Е.М. Охотницкая, «в традиционном понимании женский образ включал элементы заботы о семье и воспитания детей, что подчеркивало важность женской роли в доме»³⁰.

«С началом значительных социальных изменений, таких как реформы Петра I и последующие события XVIII-XIX веков, женский образ начал трансформироваться. Петровская эпоха открыла новые горизонты для женщин: они стали более активно участвовать в общественной жизни и получать образование. Екатерина II, например, способствовала созданию первых учебных заведений для девушек, что привело к появлению нового типа женщины – образованной и независимой»³¹. Однако даже в это время основным элементом идентичности оставалась семья.

Советский период стал следующим этапом изменений. В условиях индустриализации и коллективизации женщины были вовлечены в трудовую

³⁰ Охотницкая Е. М. Эволюция образа женщины в условиях социокультурной динамики. // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-obraza-zhenschiny-v-usloviyah-sotsiokulturnoy-dinamiki>. (дата обращения: 06.12.2024).

³¹ Охотницкая Е. М. Эволюция образа женщины в условиях социокультурной динамики. // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-obraza-zhenschiny-v-usloviyah-sotsiokulturnoy-dinamiki>. (дата обращения: 06.12.2024).

деятельность наравне с мужчинами. Как указывает И. В. Виниченко, образ "новой женщины" был сконструирован как символ равноправия и общественной активности. Этот образ отрицал традиционные семейные роли и акцентировал внимание на трудовой деятельности, что стало важным шагом к изменению восприятия женщин в обществе³².

В постсоветский период наблюдается дальнейшая эволюция женского образа. С начала 1990-х годов женщины стали чаще появляться в публичном пространстве как успешные профессионалы и политики. Это изменение произошло на фоне кризиса маскулинности и переосмысления гендерных ролей в обществе. Современные исследователи отмечают, что женский образ стал более разнообразным: от традиционных представлений о матери до образа независимой карьеры.

Тем не менее, несмотря на многие изменения, стереотипы о женщинах продолжают существовать. Например, общественное мнение часто связывает успех женщин с их внешностью или семейным положением.

Таким образом, лексические единицы, связанные с образом женщины, отражают как традиционные стереотипы, так и современные изменения в обществе. Язык служит не только средством фиксации этих представлений, но и инструментом их трансформации.

Представление о женщине в англоязычном обществе изменялось на протяжении веков. В средние века образ женщины часто ассоциировался с домом и родом. Женская роль в обществе по сравнению с мужской, рассматривалась как второстепенная. С ростом феминистского движения в XX веке и другими социальными изменениями, роль женщины в обществе значительно расширилась. Этот факт нашел своё отражение в лексике. Например, лексические единицы «housewife» - «домохозяйка» и «mother» -

³² Виниченко И. В. Исторические практики трансформации женского образа в советском обществе. // СИСП. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskie-praktiki-transformatsii-zhenskogo-obraza-v-sovetskom-obshchestve>. (дата обращения: 05.12.2024).

«мать» отражают традиционные роли женщины в обществе. Однако, в современном языке появляются новые лексические единицы, например, «careerwoman» - «карьеристка» «businesswoman» - «женщина бизнесмен», которые указывают на возросшее значение женской роли в профессиональной сфере.

Как уже упоминалось, пословицы и поговорки играют важную роль в формировании культурных стереотипов. В английском языке есть множество пословиц и поговорок, которые иллюстрируют разнообразные аспекты женского представления.

Примеры:

- «behind every successful man there is a woman» - указывает на поддержку женщин в успехах мужчин, подчеркивает их значимость, хотя и в контексте «успеха» мужчины;

- «a woman's work is never done» - отражает представление об ожиданиях к женщинам в домашних обязанностях;

- «hell hath no fury like a woman scorned» - утверждает плачевный статус, который может возникнуть при предательстве или несправедливом обращении с женщиной.

Грамматические особенности использования гендерных категорий также важны. Использование мужского рода как общего (например, "mankind") и неоднократное употребление мужских форм для обозначения людей обоих полов отражают историческое господство мужских ролей в обществе. Стилистические особенности, такие как метафоры, сравнения и эпитеты, используемые при описании женщин, также могут содержать стереотипные представления. Например, использование эпитетов, подчеркивающих красоту и женственность, может ограничивать представление о женщине рамками традиционных ролей.

Таким образом, несмотря на попытки преодоления стереотипов, традиционные роли и оценки по-прежнему присутствуют в языке.

Исторический контекст, лексические единицы, грамматические категории и культурные факторы играют важную роль в формировании образа женщины.

2.2 Языковые средства выражения образа женщины в русских и английских поговорах

Важной частью исследования семантического признака слова «женщина» в поговорах русского и английского языков является анализ языковых средств, с помощью которых этот признак представляется. Можно выделить такие языковые средства как: морфологические, грамматические и стилистические:

- морфологические средства играют важную роль в выражении семантического признака. Русский язык характеризуется развитой системой словообразования, которая представляет широкие возможности для создания новых лексических единиц и их форм (например: категория рода). В частности, использование разных суффиксов позволяет формировать различные существительные женского рода. Например: от слова «врач» образуется форма «врачиха» или употребление суффикса «-ка» в таких словах как «бабка», «грубиянка» придает лексемам оттенок пренебрежительного значения;

- грамматические средства выражения языкового признака. В отличие от русского языка, в английском языке отсутствует грамматическая категория рода у существительных, что придает ему более нейтральный и универсальный характер. Однако, использование таких слов, как «woman» или «girl» в поговорах демонстрирует четкое акцентирование на женском признаке. Например, выражение «girls just wanna have fun» - «девушки просто хотят веселиться» объединяет слово «girl» с идеей легкости и веселья, что создает образ женщины, стремящейся к свободе и радости.

- стилистические средства, такие как метафоры, сравнения и конкретные фразеологизмы, также значительно обогащают способы выражения признака в поговорах. В русских поговорах сравнения, использующие образы природы и домашних животных, однозначно подчеркивают традиционные представления о женщине. Так, выражение «жена – это хозяйка» отображает представление о женщине как хранительнице домашнего очага. В таких выражениях, как «как

лебедь белая», выполняется ряд функций стилистического акцента, подчеркивающего индивидуальную красоту и добродушие. Английские поговорки часто включают в себя фразеологизмы. Например, поговорка «hell hath no fury like a woman scorned» – «фурия в аду ничто, по сравнению с брошенной женщиной» содержит в своём составе английскую идиому «hell hath no fury», которая буквально обозначает ситуацию, когда влюбленной женщине отказывают во взаимности, и она превращается в злую женщину.

Проведение лингвистического анализа языковых средств позволяет глубже изучить образ женщины в поговорках русского и английского языков. Лексико-грамматические конструкции, применяемые для обозначения женского пола, отражают как устоявшиеся культурные стереотипы, так и динамику изменений в социокультурной среде. Следовательно, изучение языковых средств экспликации признака является актуальным направлением, которое может углубить наши знания о взаимосвязи языка и общественных стереотипов, касающихся женского образа³³.

Языковые средства выражения признака «лицо женского пола» в поговорках русского языка представляют собой сложную систему, встроенную в культурное сознание. Вплетенные в лексическую и морфологическую ткани языка, они не только передают исторически сложившиеся представления о женщине, но и формируют новые смыслы и идеалы, которые отражают ситуацию в обществе. Исследование этих средств позволяет углубить понимание языка как инструмента формирования гендерной идентичности, что важно как для изучения русской культуры, так и для международного контекста гендерной лингвистики.³⁴ В конце концов, язык является не только средством коммуникации, но и зеркалом общественных стереотипов и

³³ Ермакова Е.Н., Файзуллина Г.Ч., Возелова Л.Г.. Образ женщины в русской, татарской и хантыйской фразеологических картинах мира. // Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology. 2023. URL: http://ling.tspu.edu.ru/archive.html?year=2023&issue=3&article_id=8920. (дата обращения: 10.06.2025).

³⁴ Крылов Ю. В.. Гендерно-возрастные стереотипы, отраженные в языке (на примере функционирующих форм обращения «девушка»/ «женщина»). // Review of Omsk State Pedagogical University Humanitarian research. 2019. URL: [https://vestnik-omgpu.ru/volume/2019-4-25/vestnik_4\(25\)2019_75-80](https://vestnik-omgpu.ru/volume/2019-4-25/vestnik_4(25)2019_75-80). (дата обращения: 10.06.2025).

культурных представлений, что подчеркивает важность дальнейшего анализа и исследования представленных атрибутов в паремиях³⁵.

2.3 Сравнительный лексический анализ паремий с концептом женщина в русском и английском языках

Проведённый сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок, в которых рассматривается концепт «женщина», позволяет выявить как сходства, так и различия в изображении женской сущности в двух языковых и культурных системах.

Представленные в обоих языках традиционные выражения не только иллюстрируют устойчивые гендерные стереотипы, но и подчёркивают характерные для каждой культуры особенности восприятия женской роли.

Целью настоящего исследования является определение способов выражения роли женщины в английских пословицах и поговорках, сопоставление выявленных стереотипных представлений в рамках указанных культурных традиций, а также оценка степени их соответствия современным теоретическим и эмпирическим взглядам на гендерные аспекты.

Методологическая база исследования опирается на анализ текстовых данных, детализацию количественных показателей и сопоставление с культурологическими источниками.

На основании проведённого анализа семантических характеристик слова «женщина» в русском языке и слова «woman» в английском языке материалом исследования стали пословицы и поговорки, содержащие следующие компоненты: wife, maid, maiden, woman, woman's, mother, lady в количестве 147 единиц, а также 311 пословиц и поговорок в русском языке, в которых употребляются такие лексические единицы, как: женщина, жена, дочь, баба, сестра, девушка, мать, бабушка, мачеха, тёща, свекровь.

³⁵Браташова Э. В. Лингвокультурологическая специфика пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках. // *Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem*. 2019. URL: <http://journal-s.org/index.php/mrsp/article/view/12457>. (дата обращения: 10.06.2025).

В процессе исследования было установлено, что в русском языке наблюдается наличие большего множества словарных единиц, обозначающих женщин, по сравнению с английским языком. Дополнительно было выявлено наличие пословиц с использованием собственных женских имён и усреднённых образов женщин.

Отметим, что в русском языке отсутствует специализированное обращение к женщине, аналогичное тому, что реализовано в английском языке, где используются обращения типа «lady», тогда как в русском языке применяются термины «девушка», «женщина», «бабушка», но отсутствует определённое устойчивое обращение.

Как показано на рисунке 1, наиболее часто встречающимся компонентом в пословицах русского языка является «жена», что составляет 46% от общего числа (144 единицы).

Данная тенденция объясняется тем, что большинство пословиц, содержащих эту лексическую единицу, представляют собой своего рода руководство и предписания относительно выбора супруги, учитывая историческое положение женщины, лишённой права самостоятельного выбора.

Следующим по значимости компонентом является «баба», на который приходится 33% случаев (103 единицы).

Анализ также выявил равное представление лексем «женщина» и «девка», каждая из которых встречается в 8% случаев, что соответствует 25 единицам для каждой.

Менее распространёнными оказались пословицы с компонентом «мать», составляющим 3% (8 единиц), а также компонент «бабушка», встречающийся лишь в 2% случаев (6 единиц).

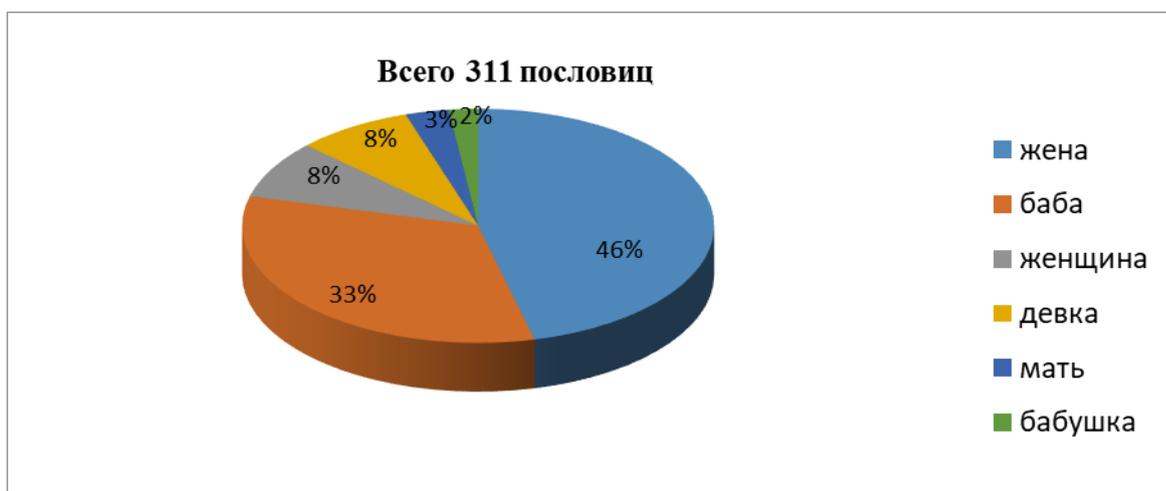


Рисунок 1 – Гендерно маркированные лексемы, представленные в поговорках русского языка

В то же время, как показано на рисунке 2, в английских пословицах доминирует лексема «woman», которая зафиксирована в 56% рассмотренных случаев, что эквивалентно 82 единицам. Согласно проведенному анализу, наблюдается, что английский язык придает преимущественную ценность обобщенным и личностным качествам женщины по сравнению с ее социальной ролью.

Эмпирические данные свидетельствуют, что компонент «wife» зафиксирован в 32% случаев (47 единиц), а компонент «mother» встречается в 8% случаев (12 единиц).

Компоненты «lady» и «maid/maiden» наблюдаются реже – по 2% (3 единицы), что подтверждает специфический характер лексической системы данного языка.

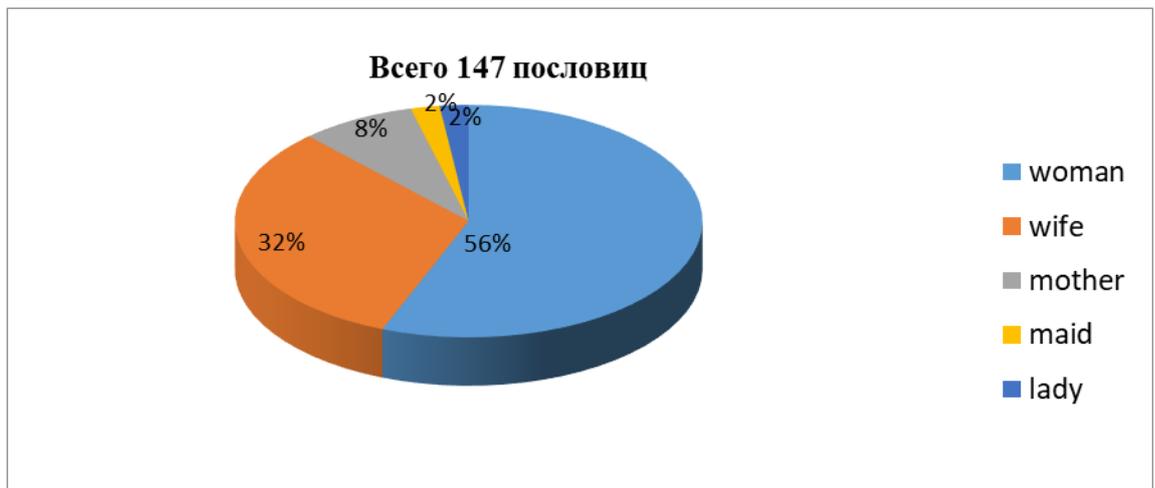


Рисунок 2 – Гендерно маркированные лексемы, представленные в поговорках английского языка

Таким образом, полученные результаты демонстрируют существенные различия в употреблении терминов для обозначения женщин в поговорках двух языков, что может указывать на различные социокультурные и историко-лингвистические процессы в формировании представлений о женственности.

Было установлено, что данная методология позволяет выделить отдельные категории, отражающие определённые стереотипы и эмотивные характеристики.

В ходе исследования нами были предложены **следующие подгруппы** положительной оценки женщины, представленные ниже:

- идеальная женщина;
- женщина, обладающая умом, жизнерадостностью, храбростью и терпением;
- красивая, соблазнительная женщина;
- женщина-домохозяйка.

Кроме того, вторая подгруппа включает поговорки, характеризующие женщину с отрицательной точки зрения, при этом достигнут следующий уровень оценки:

- женщина сравнивается с животным женского пола, растением либо предметом, что подразумевает отражение определённых качеств;

- женщина, характеризующаяся как злая, капризная, склонная к плаксивости;
- глупая женщина;
- болтливая женщина.

Рассмотрим представленные **подгруппы** подробнее:

Идеальная женщина. В первую очередь, группа пословиц, касающихся идеальной женщины, включает рекомендации, направленные на мужчин, при выборе спутницы жизни. В рамках русского языкового традиционного фольклора предлагается, например, пословица «выбирай жену не в хороводе, а в огороде», а также вариант «жену выбирай не глазами, а ушами», что подразумевает важность не столько внешнего облика, сколько внутреннего качества и интеллектуальных способностей потенциальной супруги.

В англоязычном контексте аналогичным образом рекомендуется выбирать невесту исходя из ее типичного поведения в будние дни, что иллюстрируется высказыванием «choose a wife on a Saturday rather than a Sunday» - «выбирай жену в субботу, а не в воскресенье».

Здесь подчеркивается необходимость определения истинных качеств женщины не в моментах пышного наряда в праздничный день, а в естественных повседневных условиях, что позволяет выявить ее реальные жизненные параметры и преданность совершаемым обязанностям.

Дополнительно, идеал жены, характеризующийся, как усердная, заботливая и верная, отражается в ряде дополнительных пословиц, где подчеркивается важнейшая роль женщины в семейных и социальных отношениях.

Так, в русском языке имеются пословицы «красна девка не телом, а делом», глубоким содержанием акцентирующая на трудолюбии женщины, или «мать всякому делу голова», указывающая на высокое положение матери в определении успеха семейного дела.

Пословицы «добрую жену взять, ни скуки ни горя знать» и «муж жене отец, жена мужу венец» также подчеркивают положительные аспекты выбора достойной супруги, а вторая из них акцентирует внимание на взаимной поддержке и уважительном статусе, при котором жена занимает значимую

позицию в достижении успеха мужа, представляя как неотъемлемая составляющая его социального благополучия.

Аналогичные идеи находят отражение и в англоязычных высказываниях: фраза «a woman's work is never done» - «работа женщины никогда не заканчивается» указывает на бесконечный объем домашних и социальных обязанностей; высказывание «house goes mad when women gad» акцентирует внимание на том, что отсутствие жены способно привести к неуправляемому хаосу в домашнем хозяйстве; утверждения «the wife is the key to the house» и «good wife and health is a man's best wealth» также служат подтверждением того, что именно наличие достойной и трудолюбивой супруги является гарантией устойчивости и благополучия семейного очага.

Кроме того, пословица «a good wife makes a good husband» в англоязычной традиции свидетельствует о взаимозависимости супругов и подчеркивает, что качественный выбор женщины содействует улучшению личностных качеств и достижению успеха супругом.

Следовательно, объединяющим элементом данной подгруппы пословиц является наличие совета, ориентированного на оценку человека не по внешней привлекательности, а по деловым качествам и активной жизненной позиции.

Этот подход подразумевает, что при выборе супруги следует ориентироваться на оценку ее практической состоятельности и затем влиять на социальное признание мужчины.

При этом следует отметить, что специфика русской лингвокультуры проявляется в акцентировании на душевных качествах женщины, таких как доброта и отзывчивость, тогда как в англоязычных аналогах отличается применение термина good, который обладает более широким семантическим спектром.

Лексические единицы, такие как «good», «хороший» и «добрый», демонстрируют богатую полисемантичность, что позволяет интерпретировать их в рубрике моральных качеств, продуктивности действий и общей нравственной оценки.

Согласно Ожегову, значение термина «добрый» охватывает следующие аспекты: готовность совершать добро, отзывчивость, несущий благо, а также отличную нравственную основу³⁶, в то время как определение «good» в Oxford Advanced Learner's Dictionary характеризует его как качество высокого стандарта, способность качественного выполнения задач, наличие необходимых качеств, а также честность и моральную корректность³⁷.

Данный феномен полисемантичности подразумевает, что в определенных контекстах возможно использование либо одного, либо другого аспектного значения, что позволяет рассматривать пословицы как иллюстрацию базовых характеристик представительниц женского пола, таких как заботливость, отзывчивость, радушие, склонность к компромиссам и нравственная устойчивость, являющиеся оценочными и одновременно нормативными для заданного социального контекста.

Таким образом, анализ представленной подгруппы пословиц позволяет сделать вывод о том, что при выборе спутницы жизни ключевым моментом должно выступать определение ее заслуг и активной жизненной позиции, что в совокупности, с учетом культурных особенностей, иллюстрировано сравнением между русской и англоязычной традициями выбора и оценки идеальной женщины.

Данное исследование подтверждает, что во всех случаях основное внимание уделяется внутренним характеристикам, являющимся основополагающими для установления гармоничных отношений внутри семьи, что, в свою очередь, способствует социальному успеху мужчины; женщина, обладающая умом, жизнерадостностью, храбростью и терпением: в рамках данной подгруппы отобраны паремии, характеризующие женщину как личность, обладающую высокими интеллектуальными и силовыми качествами наряду с жизнерадостностью и терпением.

³⁶ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 4 – е издание., доп. М., 1999. С.148

³⁷ Oxford Advanced Learner's Dictionary. Ed. by A. Waters, assisted by Victoria Bull. 2009. С.648

В представленных источниках русского языка наблюдается тенденция оценивать женский образ посредством эпитетов, предполагающих превосходство женской мудрости, остроты ума и способности к решению сложных бытовых и интеллектуальных задач.

Примеры таких паремий включают: «советом доброй жены и великие мужи сильны», «женский ум стоит многих дум», а также «женский ум — смел, остер, да на выдумку хитер».

Наблюдается также акцент на том, что несмотря на ограниченность внешних признаков, как в случае с «бабьими глазами», внутренние аналитические способности женщины позволяют ей предвидеть события далеко вперёд, что подчеркивается в высказывании «бабьи глаза в землю смотрят, а разум на милю вперед видит».

Аналогичные характеристики отражены и в английском источнике, где приводятся выражения вроде «a cheerful wife is the joy of life» - «весёлая жена, радость в жизни», указывающие на связь эмоционального состояния супруги с общей жизненной гармонией, а также «discreet wives have sometimes neither eyes nor ears»- «у благоразумных женщин нет ни глаз ни ушей» и «I would rather have a clever woman than a rich one» - «я бы лучше взял в жены умную женщину, чем богатую», акцент смещается на практическую пользу и интеллектуальную состоятельность женщины.

Выражение «a wise woman never outsmarts her husband» - «мудрая жена никогда не перехитрит своего мужа» демонстрирует баланс в оценке взаимных ролей супругов в браке.

Таким образом, анализ данных паремий выявляет, что как в русском, так и в английском языках наблюдается прямое номинирование качеств, характеризующих женщину как умную, сильную личность, что способно оцениваться с точки зрения её роли в семье, в сравнении с мужчиной или в контексте направленных усилий женщины на поддержание домашнего очага.

При этом акцент делается на таких определениях, как «умная», «clever», «wise» - «мудрая», что подчеркивает значимость интеллектуального потенциала

в формировании представлений о женской сущности в литературных и фольклорных традициях.

Красивая, соблазнительная женщина. Внешний облик женщины неизменно вызывает повышенное внимание со стороны окружающих, поскольку исторически сложившиеся традиционные нормы и андроцентрическая модель общества предписывали мужчинам демонстрировать такие качества, как сила, интеллект, устойчивость, удачливость и активность, в то время как женщина должна была обладать привлекательной внешностью, являющейся синонимом красоты или, по крайней мере, эстетической гармонии.

В русском языке встречаются устойчивые выражения, характеризующие внешнюю красоту, такие как: «грудь лебедина, походка павлина, очи соколы, брови соболя; коса – девичья краса; красная краса – русая коса».

В английском же языке наблюдается тенденция, согласно которой красота женщины ценится выше интеллектуальных качеств, например, утверждения «every woman would rather be beautiful than good», то есть каждая женщина предпочтет быть красивой, нежели умной, а также «there is no such thing as an ugly woman», подчеркивающее, что понятие некрасивости женщины не имеет места.

Анализ представленных примеров демонстрирует, что оценка привлекательности женщины охватывает не только внешние черты, но и предполагает наличие внутренней гармонии, что свидетельствует о том, что эстетическая красота представляет универсальное культурное явление, выражающееся разными лингвистическими и эстетическими средствами.

Женщина-домохозяйка. Женщина рассматривается как главный элемент семейного благополучия.

Отсутствие хозяйки приводит к утрате порядка в домашнем быту, что влечет за собой возникновение хаотичных состояний и эмоциональной нестабильности у членов семьи. В отсутствии женщины жизнедеятельность

семейного очага оказывается лишённой смысла, характеризуясь повышенной нервностью и дисфункциональностью процессов домашнего устройства.

В русском языке данное представление инкорпорировано в широкий спектр пословиц и поговорок, акцентирующих разделение традиционных ролей между супругами посредством метафорических и антонимических конструкций.

Так, выражения «жена пряди рубашки, а муж тяни гуж» и «муж про походы, жена про расходы» отражают традиционное распределение обязанностей, где каждая роль ассоциируется с конкретными хозяйственными функциями.

Аналогичным образом, пословицы типа «баба да кошка в избе, мужик да собака во дворе» демонстрируют позитивное отношение к женской роли как хранительнице домашнего уюта, в то время как мужской образ характеризуется привязанностью к внешней активности.

Примеры: «от хозяина чтоб пахло ветром, от хозяйки дымом» и «жена за три угла избу держит, а муж за один» дополнительно подчёркивают оценку вклада женщины в поддержание домашней атмосферы и стабильности семейного быта.

В англоязычном контексте концепция добродетельной супруги иллюстрируется благодаря положительно окрашенным эпитетам, такими как «virtuous» (добродетельная), причем этот образ часто представляется как наиболее ценное украшение жилища.

Утверждения типа «a good and virtuous wife is the most precious jewel of one's life», эквивалентные выражению «хорошая и добродетельная жена – самая драгоценная жемчужина в жизни», свидетельствуют о том, что жена воспринимается как центральный компонент семейного устройства.

Таким образом, при сравнительном анализе лингвистических представлений в русском и английском языках можно отметить, что в первом случае акцент делается на описании хозяйственных обязанностей посредством глаголов, тогда как в англоязычной традиции образ добродетельной жены

прославляется употреблением прилагательных с позитивной коннотацией, что подчёркивает различие в культурном восприятии традиционных женских ролей.

Женщина сравнивается с животным женского пола, растением либо предметом, что подразумевает отражение определённых качеств: в русском языке наблюдается система пословиц, в которых посредством сравнительных конструкций формируется специфический образ женщины.

Так, например, высказывания «курица не птица, а баба не человек», «курице не быть петухом, а бабе мужиком», «лучше раздражить собаку, нежели бабу», «кобыла не лошадь, баба не человек», «перекати-поле – бабий ум» и «собака умней бабы: на хозяина не лает» отражают представление о гендерном неравенстве, где женщина воспринимается через призму животного или неодушевлённого объекта быта.

Аналогичным образом в английском языке формируются подобные стереотипные образы.

Так, пословица «when an ass climbs a ladder, you may find wisdom in women» - «когда осел взберется по лестнице, тогда вы найдете мудрость в женщине» намекает на иронию в оценке женских качеств; высказывание «where are three women and geese, there wants no noise» - «гусь да баба – торг; два гуся, две бабы – ярмарка» по аналогии связывает шум и неорганизованность, подразумевая определённые черты характера; в свою очередь, метафора «women live like bats or owls, labour like beasts and die like worms» - «женщины живут, как летучие мыши или совы, работают, как звери и умирают, как черви» использует зооморфные аллюзии для описания жизненного цикла женщины, при этом акцентируя как на продолжительности её жизни, так и на интенсивности труда с последующей деградацией.

Параллельно с данным примером следует упомянуть выражение «catch a snake by the tail, but never trust a woman» - «поймай змею за хвост, но никогда женщине не верь»), которое усиливает ассоциативную связь женщины с опасными и непредсказуемыми объектами природы, и, наконец, пословица «а

woman without a child is like a tree without fruit» - «женщина без ребенка, как дерево без фруктов» служит для определения роли материнства как критически важного критерия женственности.

При анализе данных пословиц можно выделить несколько ключевых аспектов:

во-первых, существенное внимание уделяется половому признаку: утверждение «курице не быть петухом, а бабе мужиком» символизирует невозможность преодоления традиционно установленных границ, основанных на биологическом или социальном дихотомическом делении;

во-вторых, наблюдается акцент на отдельных характеристиках поведения, когда, к примеру, в пословице «собака умней бабы: на хозяина не лает» подчеркивается идея сравнительной оценки интеллекта, подразумевая, что женщина склонна к чрезмерной эмоциональной реакции, аналогичной лай собак, направленной преимущественно на конкретного мужчину;

в-третьих, использование зооморфных метафор, как это представлено в пословице о женщинах, живущих «как летучие мыши или совы, работающих, как звери и умирающих, как черви», демонстрирует систематическую ассоциацию женских качеств с определенными представлениями о природе животных и их поведении.

Таким образом, данные пословицы отражают устоявшиеся культурные архетипы и стереотипы, в основе которых лежат как биологические, так и социально-культурные различия между полами.

Женщина, характеризуемая как злая, капризная, склонная к плаксивости. Женщина в пословицах и поговорках английского и русского языков изображается как субъект, отличающейся легкомысленностью, коварством, недальновидностью и злобой.

Злая: В русских паремиях, например таких как: «всех злыдней злее злая жена» и «злая жена сведет мужа с ума», а также в английских пословицах: «better dwell with a dragon than with a wicked woman» – «лучше жить с драконом, чем со злой женой», и «every evil but not an evil wife» – «нет злее зла, чем злая

жена», на основании анализа отмечено, что в русском менталитете злая жена ассоциируется с различными лексическими единицами и фразеологизмами, выражающими негативные характеристики, такими как лев, черт, сварливая, худая, хлеб с водой, змея; параллельно английские поговорки подчеркивают негативное восприятие через сравнительную степень превосходства выраженной характеристики.

Капризная: в пословицах отражена переменчивость женского мышления. Примером являются изречения: «девичьи думы изменчивы», «пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает» и английская поговорка «a woman's mind and winter wind change often» – «женские мысли и зимний ветер переменчивы», а также «nineteen nay says of a maiden are a half a grant»- «девятнадцать отказов от девушки – это половина согласия».

Как в русской, так и в английской традиции женщина предстаёт как персона, склонная к резким и неожиданным изменениям, что в русском языке выражается при помощи прилагательного «изменчивы», а в английском языке – посредством глагола «change», указывающего на постоянное изменение.

Плаксивая: в ряде пословиц отмечается, что «баба слезами беде помогает», «любит баба плакать – с горя плачет, с радости плачет», что противопоставляется английскому выражению «a woman laughs when she can and weeps when she will» – «женщина смеется, когда может, и плачет, когда хочет».

Таким образом, отрицательные характеристики женщины в пословицах различных культур представляются как интернациональное явление, где универсальная негативная оценка женских качеств, вероятно, имеет корреляцию с библейским повествованием о грехопадении.

Итогом исследования выступает вывод о том, что межкультурные параллели в восприятии женских качеств, представляют собой важное явление, детально проработанное в рамках современных лингвокультурологических исследований, где наблюдается тенденция укоренения стереотипных представлений в устном народном творчестве.

Глупая женщина. В анализируемых поговорках, характеризующих негативные черты женщин, нами выделена подгруппа, в рамках которой термин «глупая» приобретает следующие смысловые оттенки: первичный когнитивный дефицит; ограниченность познавательных способностей; отсутствие дальновидности; а также нерациональное ведение хозяйственных дел.

В выражении «бабий ум — бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца» наблюдается аналогичная характеристика, где ум приравнивается к нелепому приспособлению.

В свою очередь, метафора «перекати-поле — бабий ум» усиливает образ неряшливости и неорганизованности.

Интерес представляет параллель: англоязычная поговорка «a woman's mind is like the wind in a winter's night» и фраза «women have long hair and short brains», эквивалентная русской «женский ум, как ветер в зимнюю ночь», «у женщин волос длинен, а ум короток», что демонстрирует сходство описательных парадигм в русской и английской лингвокультурной традициях, указывая на корреляцию визуальных характеристик с представлением о когнитивном потенциале, измеряемом через метафорическое противопоставление длины волос и «короткости» ума.

Болтливая женщина. Как в русских, так и в английских поговорках отмечается, что женщина склонна к множественной лжи: «баба бредит, да черт ей верит», «кто бабе (свахе) поверит, трех дней не проживет», а также — «dishonest woman cannot be kept in, and an honest one will not» — «нечестную женщину нельзя при себе держать, а честной-то и не бывает».

Кроме того, существует мнение о том, что женщина не способна сохранять конфиденциальность: «a sieve will hold water better than a woman's mouth a secret» — «сито лучше удержит воду, чем женский рот секрет», и «a woman always thinks it takes two to keep a secret» — «по мнению женщины, для сохранения секрета требуется участие двух лиц».

Аналогичные высказывания сопровождаются метафорическими оборотами, например: «бабий язык – чертово помело», «две бабы – базар, три – ярмарка».

Согласно анализу данных, полученных методом сплошной выборки пословиц в различных языковых системах, в которых отражена болтливость женщин, данное качество воспринимается как характерная черта женской природы.

Это качество выражается как прямой номинацией – через утверждение о неспособности хранить тайну, так и посредством сравнительных конструкций, как, например, «волос долог, а язык длинней» или приведенное ранее сравнение с ситом, то есть «*a sieve will hold water better than a woman's mouth a secret*».

Кроме того, следует отметить, что при упоминании о женщине в пословицах в выбор лексических единиц при описании её вербальной активности наблюдаются устойчивые тенденции к отрицательной характеристике.

Женщина характеризуется как склонная к искажению фактов, осмысленно метафорически выражаясь через такие обороты, как «брешут», «метут языком», «бредят», «талдычат», «врут», а также «сплетничают».

В ряде случаев дополнительно используется образное сравнение: «не утерпела баба, провралась!», «баба бредит, да черт ей верит», в то время как английский эквивалент «*a woman's tongue wags like a lamb's tail*» демонстрирует аналогичное представление о женской склонности к болтовне посредством сравнения движения языка с хвостом ягненка.

Таким образом, из представленных пословиц можно сделать вывод, что подобные высказывания, отражающие особенности женского поведения в области устной речи, имеют длительную традицию в обеих культурах, что подтверждается статистически значимой преобладающей тенденцией в выборке данных пословиц, а их анализ позволяет предположить наличие устойчивых социокультурных стереотипов, связанных с темой женской болтливости и неспособности к сохранению конфиденциальной информации.

Сопоставление лексических и грамматических средств выражения образа женщины в русском и английском языках на материале паремий позволяет выявить значительные особенности, поскольку каждое языковое сообщество имеет свои традиции, культурные нормы и способы отражения гендерных характеристик. Эти особенности в языке не только разнообразны, но и глубоко укоренены в культуре, влияя на восприятие и представления о женщинах в обществе.

В первую очередь, рассмотрим лексические средства. В русском языке паремии часто содержат образные выражения и метафоры, подчеркивающие роли женщин в семье. Например, выражение «кому жена, а кому кобыла» иллюстрирует низкое восприятие женского образа через аналогию со скотом. Другой пример, «за женой, как за каменной стеной», акцентирует защитную роль женщины, рассматривая её как опору для мужчины. Эти выражения фиксируют культурные представления о жизни и роли женщин в домашнем быту, что довольно часто связывается с традиционными патриархальными взглядами.

В отличие от этого, в английских паремиях зачастую используются более нейтральные и разнообразные лексемы, причем лексика часто подчеркивает динамику изменения гендерных ролей в современном обществе. Сравнение с паремией «a woman's work is never done» - «работа женщины никогда не заканчивается» отражает восприятие жертвенности, но в то же время подчеркивает активность женщин в семье и быту. Это свидетельствует о выраженном стремлении акцентировать трудность их роли, не забывая о семейном контексте.

Вторым аспектом анализа являются грамматические средства, которые также имеют выраженные различия между двумя языками. В русском языке существует четкая гендерная маркировка существительных и прилагательных, что означает возможность выделения конкретного пола. Например, слова "учитель" и "учительница" имеют различные формы и явно указывают на пол

человека, что влияет на восприятие образа женщины в образовании или профессии.

Английский язык имеет более универсальную систему с меньшим количеством гендерной маркировки.

Русский язык в силу своей морфологии имеет более четкие категории рода, в то время как английский язык, обладая более нейтральной лексикой, предоставляет возможность для большего разнообразия в понимании ролей женщин.

Итак, сравнительный анализ показал, что в русском языке образ женщины часто ассоциируется с такими традиционными ролями, как мать, жена и хранительница домашнего очага. Это объясняется исторической обусловленностью, в которой женская роль формировалась под влиянием патриархальных устоев. Например, поговорка «за женой, как за каменной стеной» показывает, что женщина воспринимается как защитница и опора. С учетом современных изменений в обществе, всё чаще наблюдаются переходы к более прогрессивным идеям, которые фиксируют независимость и профессиональные достижения женщин, что находит отражение в новой поговорке: «сильная женщина – это не магия, а реальность».

Английская культура демонстрирует более лояльное отношение к социальным ролям женщины, и этот факт находит отражение в языковых единицах. Например, поговорка «a woman can do anything a man can do» - «женщина может делать всё, что может делать мужчина» подчеркивает идеи гендерного равенства и независимости. А в поговорке «a woman's heart is a mystery» - «сердце женщины-загадка», говорится о том, что женщина должна воплощать привлекательность и таинственность.

В России, например, значительное внимание уделяется семейным ценностям и традициям, это помогает укрепить образ женщины как матери и домохозяйки, даже несмотря на современное стремление к равенству полов. В этом контексте, поговорка «старая воробейка не корова» отражает, что женщины с возрастом могут восприниматься как обременительные, что указывает на

значение молодости в культуре и, одновременно, на возможную маргинализацию женщин в обществе.

Англоязычное пространство демонстрирует большее разнообразие в подходах к представлению женщин, где гендерные роли становятся более гибкими, что отражает протестные движения и рост феминистского движения. Паремии, связанные с сильными женщинами, такие как «if you want something done, ask a woman» («если вам нужно что-то сделать, попросите женщину»), отражают культуру, стремящуюся преодолеть предвзятости. Этот процесс позволяет указать на активизацию женской роли в обществе и развитие парадигмы доказательства женского потока.

Таким образом, влияние культурных факторов на формирование образа женщины в русском и английском языках демонстрирует сложные взаимосвязи между традициями и современными социальными изменениями. Анализ паремий через эту призму подчеркивает, насколько язык может стать отражением культурных установок и социальных ожиданий, укрепляя или, напротив, оспаривая традиционные представления об образе женщины³⁸.

Отсюда следует, что дальнейшее изучение паремий не только обогащает понимание языков, но и открывает пути к более глубокому пониманию гендерной идентичности и культурного взаимодействия между нациями³⁹.

³⁸ Акбаева Ф. Н. Семантически-стилистические и функциональные аспекты контекстуальных синонимов как примеры альтернативной номинации. // Tomsk state pedagogical university bulletin. 2018 URL: https://vestnik.tspu.ru/archive?year=2018&issue=2&article_id=6794&format=html . (дата обращения: 10.06.2025).

³⁹ Савицкий В.М.. Концепция лингвокультурных кодов: рациональное теоретическое обоснование концепции лингвокультурных кодов. DOI 10.18384/2310-712x-2016-2-55-2 // Bulletin of the Moscow State Regional University (Linguistics)..2016 URL: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/544>. (дата обращения: 10.06.2025).

3 МЕТОДИЧЕСКОЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПАРЕМИЙ С КОНЦЕПТОМ «ЖЕНЩИНА» НА УРОКАХ РКИ

3.1 Виды упражнений с паремиями на уроках РКИ

Исследование пословиц и поговорок выступает в роли базового методического средства для преподавания русского языка как иностранного (РКИ), обеспечивая глубокое освоение культурных и языковых характеристик. В данной главе рассмотрим применение пословиц и поговорок в процессе обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ):

Методика анализа пословиц и поговорок:

- учитывать культурный контекст, в котором существуют эти пословицы.

Исследование исторических и социальных условий, способствовавших формированию определенных выражений, позволяет глубже понять их значение и влияние на восприятие женского образа;

- определять лексические и семантические особенности пословиц и поговорок при помощи анализа лексических единиц. Например, пословица, «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь», может быть проанализирована на предмет отражения стереотипов о женской многозадачности или о том, как общество воспринимает женщину в контексте семейных обязанностей.

Использование паремий на уроках РКИ помогает передать культурные ценности. Также паремии служат эффективным инструментом для формирования речевых компетенций и развития критического мышления у обучающихся. Как отмечает Н.Ш. Лам, «использование пословиц позволяет студентам изучать фонетику, грамматику и лексику русского языка через призму народной мудрости».⁴⁰

⁴⁰ Лам Н. Ш. Русские пословицы как лингводидактический материал на уроках РКИ: М., 2018. № 4. С. 45-50.

На уроках РКИ можно использовать следующие варианты работы с пословицами и поговорками:

- лексические задания: студенты могут классифицировать пословицы по темам (семья, труд, дружба) и обсуждать их значение. Например, при изучении темы «семья» можно использовать пословицы «яблоко от яблони недалеко падает» или «без труда не вытащишь и рыбку из пруда», что позволит студентам обсудить семейные ценности;

- грамматические упражнения: пословицы могут быть использованы для изучения различных грамматических конструкций;

- кросс-культурные сравнения: студенты могут сравнивать русские пословицы с аналогичными выражениями на своем родном языке;

- творческие задания: учащиеся создают диалоги или короткие рассказы на основе изученных пословиц и поговорок.

Таким образом, использование пословиц и поговорок на уроках РКИ обогащает лексику студентов и создаёт более полное представление о языке и культуре России.

Важно продолжать развивать этот аспект преподавания РКИ для создания более инклюзивной и культурно осведомленной образовательной среды.

В этом разделе, также будут представлены упражнения и задания, которые можно использовать в обучении русскому языку как иностранному (РКИ), направленные на изучение образа женщины через призму пословиц.

Методические упражнения для познания пословиц:

- классификация пословиц по темам: студенты получают список пословиц, связанных с образом женщины, и должны классифицировать их по темам: семья, работа, дружба и т.д. Это упражнение помогает выявить основные аспекты восприятия женского образа в языке.

- заполнение пропусков: студенты получают предложения с пропусками и должны вставить подходящие пословицы. Например:

- «_____ – это берегиня домашнего очага»;

- «_____ – ни одного не поймает».

- обсуждение значений: студенты выбирают одну пословицу и обсуждают её значение в парах или микрогруппах;

- создание диалогов: студенты составляют диалоги, используя изученные пословицы;

- кросс-культурное сравнение: студенты подбирают к русским пословицами эквиваленты схоже по смыслу из своего языка. В парах обсуждают их различия и сходства.

Примеры заданий для студентов РКИ:

- задание 1: классификация пословиц по темам.

Студенты получают список пословиц:

- «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»;

- «женщина – это берегиня домашнего очага»;

- «смелость города берёт»;

- «не имей сто рублей, а имей сто друзей»;

- «на безрыбье и рак рыба».

Необходимо распределить эти пословицы по темам, например: "семья", "работа", "дружба".

- задание 2: заполнение пропусков в предложениях.

Студенты получают предложения с пропусками:

- " _____ – это берегиня домашнего очага."

- " _____ – ни одного не поймаешь."

Необходимо вставить пропущенные слова в пословицы.

- задание 3: разделить пословицы на группы: с положительным и отрицательным смыслом.

Студенты получают список пословиц и работают в парах или микрогруппах.

При проверке выполнения задания по классификации пословиц можно определить, какие темы наиболее понятны студентам, какие вызвали затруднения.

Результаты выполнения задания на заполнение пропусков показывают уровень знакомства студентов с контекстом использования пословиц. Обсуждение ошибок данного задания поможет выявить пробелы в знаниях и скорректировать дальнейшую работу.

При обсуждении значений выбранных пословиц студенты могут проявить аналитические способности. Преподаватель может задавать вопросы, обсуждение которых поможет студентам развивать навык вести дискуссию на изучаемом языке.

В ходе обсуждения созданных диалогов с использованием пословиц и поговорок, преподаватель может обратить внимание на правильность использования паремий в конкретной ситуации живой речи.

Обсуждение итогов выполнения учебных заданий способствует не только оценке степени освоения материала, но и более глубокому осознанию студентами культурных особенностей языка.

3.2 Проект урока РКИ на основе пословичного материала, содержащего образ женщины

Цели:

- знать такие понятия, как пословица, поговорка (учебная);
- изучить образы женщины, представленные в русских пословицах и поговорках (познавательная);
- развивать умение анализировать культурные и социальные аспекты, отраженные в народной мудрости и воспитывать любовь к русскому языку (развивающая).

Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):

- дать общее понятие о пословицах и поговорках, а также познакомить с особенностями содержания и употребления пословиц и поговорок (учебный);
- корректировать память, внимание и мышление через выразительное чтение произведений (развивающий);
- развивать связную речь учащихся через составление правильных, развернутых ответов на вопросы (развивающий);

- пополнение и обогащение словарного запаса учащихся (учебный);
- изучить образы женщины, представленные в русских пословицах и поговорках (познавательный);

Тип урока: изучение нового материала.

Методы: общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый;

частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

Оборудование:

- классная доска;
- проектор;
- компьютер;
- презентация;
- раздаточный материал (карточки с заданиями).

Ход урока:

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

Литература:

1. Даль В. И. Пословицы рус. народа. М., 1862;
2. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.
3. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах: В 4 кн. М., 1831—34;
4. Тимошенко И. Е. Лит. первоисточники и прототипы 300 рус. пословиц и поговорок. Киев, 1897
5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, - 334с.

Организационный момент (приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: *здравствуйте! Откроем тетради, запишем сегодняшнее число. Вася, какое сегодня число? Как вам погода? Настроены на урок?*

Ученик: *19 января. Ветер, тепло, солнце. Да, нет (малый разговор)*

Доска: 19

Актуализация знаний: на слайде написано: «жена — это другая половина мужа».

Учитель: давайте прочитаем предложение на слайде

Ученик: читает

Учитель: как вы думаете, что это за предложение? Про что говорится в предложении?

Ученики: отвечают.

Учитель: это предложение называется пословица.

Учитель: как вы думаете, что такое пословица, а что такое поговорка в русском языке? Давайте попробуем выяснить это, убедившись на разных примерах.

Объяснение нового материала.

Учитель: пословицы и поговорки живут в речи народа уже много веков. Родились они в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей. Собирать и записывать пословицы и поговорки стали очень давно. Самым знаменитым собирателем пословиц стал Владимир Иванович Даль (1801-1872). Свою жизнь он посвятил собиранию пословиц по всей России. Он записывал пословицы и поговорки от крестьян, ремесленников и солдат и систематизировал их по различным тематикам. Владимир Иванович Даль создал капитальный труд – четыре тома «Толкового словаря живого великорусского языка», где привел множество пословиц и поговорок. Пословица играла и продолжает играть важную роль в жизни людей. Пословица и поговорка – это отражение народного сознания. Через использование пословицы люди осваивают окружающий мир. Метко и к месту

сказанная пословица может заменить одно целое или несколько предложений, использование в речи пословиц важно и обязательно.

Учитель: что же такое пословица? Обратимся к литературоведческому словарю.

Ученики: *(индивидуальная работа: ученики читают словарную статью в словаре, записывают определение в тетради, зачитывают перед классом).*

ПОСЛОВИЦА – краткое образное выражение с назидательным смыслом. Пословица часто имеет одновременно и буквальный и переносный (образный) план. Пословица может выполнять самые разные функции: подтверждать какой-либо жизненный факт (именно так бывает), давать оценку (это хорошо, а то плохо), рекомендовать, как поступать в том или ином случае (действуй так, а не иначе) и т. д. Возникновение многих пословиц связано с реальными историческими событиями (*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день; Москва от копеечной свечки сгорела*). Образность пословиц часто связана с реалиями быта, повседневной жизни (*Лестницу надо мести сверху, а не снизу; Клин клином вышибают*). Пословица, имеющая характер совета, рекомендации, выступает в форме побудительного предложения (*Любишь кататься — люби и саночки возить; На Бога надейся, а сам не плошай*). Пословица со временем, утратив часть своего словесного выражения, может стать фразеологизмом.

Учитель: таким образом, можно сделать вывод, что пословицей называют законченное предложение – краткое и всегда нравоучительное. Теперь попытайтесь дать определение поговорки.

Ученики: *(индивидуальная работа: ученики продолжают читать словарную статью в словаре, записывают определение в тетради, зачитывают перед классом).*

ПОГОВОРКА – это образное выражение, существующее в речи для эмоционально-экспрессивных оценок (например, «надоел как горькая редька» означает выражение досады).

Учитель: чем отличается пословица от поговорки? *(ученики делятся мнениями)*. Запишем в тетради:

Пословица – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме («Что посеешь, то и пожнешь»);

Поговорка – образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла («Семь пятниц на неделе»).

Иными словами, и *пословицы*, и *поговорки* – это краткие меткие изречения. Пословица содержит законченную мысль, а поговорка — это часть суждения без вывода.

Учитель: предметом нашего занятия будут пословицы и поговорки, в которых говорится о женщинах. Приведите примеры пословиц или поговорок из вашего языка, где говорится о женщине?

Ученики: приводят примеры.

Учитель: давайте поработаем с русскими пословицами и поговорками и определим, какой образ женщины формируется в разных культурах?

Закрепление нового материала: периодически переспрашиваем изученный материал для его лучшего запоминания:

- разделить учеников на небольшие группы. Каждой группе выдать набор пословиц и поговорок, связанных с образом женщины.

Примеры:

- «жена — это другая половина мужа»;
- «за каждым мужем стоит мудрая жена»;
- «сила женщины в ее слабости»;
- «не родись красивой, а родись счастливой».

Попросить учеников обсудить в группах, что каждая пословица означает, и какой образ женщины она отражает.

- классификация пословиц по темам. Ученики получают список пословиц, связанных с образом женщины, и должны классифицировать их по темам: семья, работа, дружба.

Пословицы: *где баба, там рынок; где две, там базар.*

Бабе хоть кол на голове теши.

Смиренье- девичье ожерелье.

Мое дело сторона, а муж мой прав.

У бабы семь пятниц на неделе.

С лица воду не пить, умела бы пироги печь.

Хозяйка в дому- что оладышек в меду.

Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.

Не та хозяйка, которая говорит, а та, которая щи варит.

Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает.

Девка красна до замужества.

Не та счастлива, что у отца, а та, что у мужа.

Добрая жена да жирные щи- другого добра не ищи.

Три друга: отец, да мать, да добрая жена.

- анализ пословиц:

- найдите и запишите 5-7 русских пословиц, в которых упоминается женщина. (работа со словарем);

- проанализируйте каждую пословицу: что она говорит о женщинах?

Какой образ они создают?

- обсудите, какие качества женщин подчеркиваются в этих пословицах (например, мудрость, трудолюбие, хитрость и т.д.).

Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Учитель: итак, давайте ещё раз повторим: Что такое пословица, поговорка? Чем они отличаются?

Ученики: зачитывают определения из тетради.

Учитель: какие образы женщин были найдены в пословицах и поговорках? Как они отражают русскую культуру?

Ученики: ученики перечисляют, какие образы женщины были выявлены в ходе занятия.

Учитель: задание на дом. Найти в словаре пословицу или поговорку о женщине и проиллюстрировать её в тетради.

Учитель: наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в научном сообществе наблюдается возрастающий интерес к проблеме антропоцентрической направленности языкового знака.

Ряд исследователей, включая известных специалистов Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюнову, Ю.С. Степанова, приходит к выводу, что в центре языковой картины мира находится человек, который посредством субъективной интерпретации воспринимает окружающую реальность, наделяя её уникальными качествами, характерными исключительно для человеческого субъекта.

Фольклор выступает в данной парадигме в качестве обширного источника, аккумулирующего полную картину ценностных установок носителей языка и позволяющего проводить детальный анализ «национальной» языковой картины мира. В ходе комплексного лингвистического исследования, направленного на анализ образа женщины в русском и английском языках посредством изучения паремий и пословиц, были выявлены устойчивые закономерности, характеризующие подобные культурно-лингвистические архетипы в обеих языковых системах.

Пословицы и поговорки различных культур демонстрируют стереотипные представления о личности и отражают особенности менталитета и культурные кодификации.

В соответствии с поставленными задачами модно сделать следующие выводы:

Проведенное исследование не только предоставило возможности для оценки устоявшихся стереотипов в отношении женского образа, но и позволило выявить культурные различия и общие аспекты, формирующие характерную языковую картину мира в двух рассматриваемых обществах.

Первая важная закономерность заключается в том, что традиционные стереотипы о женщинах в обоих языках во многом сходны. Женщина чаще всего воспринимается как хранительница домашнего очага, что находит

отражение в числе пословиц, относящихся к её роли в семье и обществе. В русском языке, как и в английском, присутствуют выражения, которые подчеркивают важность семейных ценностей и готовность женщин жертвовать ради семьи. Это указывает на глубоко укоренившиеся культурные нормы и ожидания относительно женских ролей обеих культурах.⁴¹

В то же время существование негативных стереотипов о женщинах также заметно в обеих языковых системах. Английские пословицы часто говорят об эмоциональной нестабильности и коварстве женщин. Эти негативные сведения часто имеют эффект двойного дна – они могут выражать как мощь, так и уязвимость. В русском языке можно встретить похожие высказывания, акцентирующие такие аспекты, как хитрость, лень или домашние обязанности⁴².

Важным итогом исследования стало понимание того, что в последние десятилетия в обеих культурах наблюдается прогресс в переосмыслении роли женщины. В английском языке наблюдается появление новых паремий, отражающих идеи равенства полов и феминизма. В русском языке процесс трансформации протекает медленнее, но также прослеживается тенденция к пересмотру традиционных представлений о женской роли. Исследование подтверждает, что язык адаптируется к социальным трансформациям.

Анализ паремий с лексемой «женщина» позволяет выделить ключевые элементы семантического поля женского образа. Основные ассоциации связаны с ролями хранительницы очага, носительницы моральных качеств (как позитивных, так и негативных), воплощением красоты и источником эмоциональной нестабильности. Эти характеристики отражают сложный и многогранный образ женщины в народной культуре, где сочетаются идеализация и критика.

⁴¹ Четырова Л.Б., Сахаров А.С. Травелогии в перспективе гендерного ориентализма (по материалам текстов К. Д. Минцловой, Е. К. Верещагиной, С. Р. Минцлова и Ю. Н. Рериха). // The New Research of Tuva..2023. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/1234>. (дата обращения: 14.05.2025).

⁴² Федоркова И.Р., Проненко Е.Ю. Психолого-историческая реконструкция жизненной позиции поэтов XIX и XXI вв.. // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2017. URL: <http://journals.mosgu.ru/trudy/article/view/451>. (дата обращения: 14.05.2025).

В результате сопоставительного анализа, в рассматриваемых паремиях наблюдается полярное восприятие женского образа, выражающееся как в представлении о добродетельной супруге, матери, хозяйке и хранительнице семейного очага, так и в формировании негативного стереотипа, характеризующего женщину множеством отрицательных черт, включая агрессивность, коварство, умышленную хитрость, склонность ко лжи, распущенность, характерное упрямство и чрезмерную болтливость, что подтверждается статистическими данными из соответствующих источников.

В ходе нашего исследования было выявлено большое количество русских и англоязычных паремий, смысловой доминантой в которых является концепт «женщина». В русском языке концепт «женщина», в паремиях, репрезентируется такими лексемами как: женщина, жена, дочь, баба, сестра, девушка, мать, бабушка, мачеха, тёща, свекровь. В паремиях английского языка чаще встречаются такие лексемы как: wife, maid, maiden, woman, woman's, mother, lady.

Проанализированные пословицы отражают отношение общества к женщине, выполняющей различные социальные роли: жены, матери, хозяйки, при этом оно либо резко отрицательное, презрительное, нетерпимое, либо снисходительное, покровительственное. Подобный эффект достигается за счет скрытого или явного сравнения женщины с представителями животного мира, неодушевленными предметами, нечистой силой. Например: английские паремии: «women live like bats or owls, labour like beasts and die like worms» - «женщины живут, как летучие мыши или совы, работают, как звери и умирают, как черви» или «a woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be. – «женщина, ореховое дерево и собака – чем больше бьешь, тем лучше будет», и русские паремии: «курицы не птица, а и баба не человек», «лучше жить со змеею, чем со злою женою». Изучение паремий подтверждает, что язык является зеркалом культурных ценностей и стереотипов. Лексема «женщина» в паремиях выступает как центральный элемент, вокруг которого формируется целая система представлений, актуальных для понимания

гендерных ролей в обществе. Дальнейшие исследования могут быть направлены на сравнительный анализ семантического поля женщины в разных культурах и языках, что позволит глубже понять универсальные и уникальные черты восприятия женщины.

Использование пословиц и поговорок на уроках русского языка как иностранного открывает широкие возможности для развития языковых и коммуникативных компетенций учащихся. Эти краткие, но емкие выражения помогают не только углубить знания о языке, но и сформировать представление о культурных ценностях и традициях. Применяя предложенные методические рекомендации, педагог может сделать уроки более яркими, содержательными и запоминающимися. Важно помнить, что успех зависит от творческого подхода педагога и активного вовлечения учащихся в процесс обучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 2 Аникин, В. П. Пословицы и поговорки как отражение народной мудрости / В. П. Аникин. — Москва: Наука, 2010. — 256 с.
- 3 Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, сост. Жуков В. П. // Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
- 4 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. С. 35.
- 5 Арсентьева, Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2012. – С. 122-124.
- 6 Артемова, А. В. Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии): автореф. дис. . канд. филол. наук Текст. / А. В. Артемова. Пятигорск, 2000. - 16 с.
- 7 Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (на материале английской и русской фразеологии). / Автореферат. – Пятигорск, 2000. – 16 с.
- 8 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека Текст. / Н. Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 98.
- 9 Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов – на – Дону, 1964. – 356 с.

- 10 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 267 – 279.
- 11 Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова. – М.: МГУ, 1963. – 467 с.
- 12 Барли, Н. Структурный подход к пословице / Н. Барли // Паремиологические исследования. – М.: «Наука», 1984. – С. 214.
- 13 Браташова, Э. В. Лингвокультурологическая специфика пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках. DOI 10.12731/2077-1770-2019-5-54-70 // Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem. 05.12.2019. – Режим доступа: <http://journal-s.org/index.php/mrsp/article/view/12457>. – 10.06.2025.
- 14 Бегак, Б. Пословица не мимо молвится / Б. Бегак // Дошкольное воспитание. – 1985. – № 9. – С. 54 – 56.
- 15 Бережан, С. Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун. – т / С.Г. Бережан – Уфа, 1988. – 148 с.
- 16 Бережан, С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц / С. Г. Бережан – Кишинев: Штиинца, 1973. – 403 с.
- 17 Бумагин, Р. Е. Методология изучения гендерно-языковых зависимостей в социологии: дис. . канд. социол. наук Текст. / Р. Е. Бумагин. М., 2004. – 209 с.
- 18 Васюк, В. В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка: дис. . канд. филол. наук Текст. / В. В. Васюк. М., 2002. – 145 с.
- 19 Велик, Е. В. Лингвокультурологические и тендерные особенности лексики и фразеологии современного английского языка: дис. . канд. филол. наук. Текст. / Е. В. Велик. М., 2003. – С. 107.
- 20 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140 – 161.

- 21 Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
- 22 Виниченко, И. В. Исторические практики трансформации женского образа в советском обществе. // СИСП. 2017. №3-1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskie-praktiki-transformatsii-zhenskogo-obraza-v-sovetskom-obschestve>. – 05.12.2024.
- 23 Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.
- 24 Волошина, К. С. Фразеологизм как средство концептуализации понятия «гендер» (на материале русского и английского языков): дис. . канд. филол. наук Текст. / К. С. Волошина. Нальчик, 2010. - С. 11.
- 25 Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании Текст. / С.Г. Воркачев // Филологические науки. 2001. № 1.
- 26 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.
- 27 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально – гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37 – 39.
- 28 Гаврин, С. В. Развитие лексики и фразеологии в 60 – 80 – е годы XX века. / С. В. Гаврин. – М., 2009. – 125 с.
- 29 Гак, В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака / В. Г. Гак. – М.: Наука, 1998. – 143 с.
- 30 Гашева, Л. П. Влияние семантического фактора на порядок следования компонентов во фразеологических единицах / Л. П. Гашева //

Фразеология: ученые записки ЧГПИ / Челяб. гос. пед. ин-т. – Челябинск: [б. и.], 1973. – Вып. 1. – С. 32 – 38.

31 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – Ч. I: Напутное слово. – 874 с.

32 Демьянков, В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – С. 606 – 622.

33 Денисова, А.А. Словарь гендерных терминов/ А.А. Денисова. – М.: Информация XXI век, 2002. – С. 16-58.

34 Добровольский, Д.О., Караулов Ю.Н. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка. – М: «Помовский и партнеры», 1994. – 116с.

35 Дубровская, О. Г. К вопросу о дифференцирующих признаках русских и английских пословиц. 2 Славистические чтения памяти проф. П.А. Дмитриева и проф. Г.И. Сафронова: материалы международной научной конференции 12-14 сентября 2000г. – СПб: филологический факультет СПбГУ, 2001. – 216с. (сс.75-76)

36 Ермакова, Е. Н., Файзуллина Г. Ч., Возелова Л. Г. Образ женщины в русской, татарской и хантыйской фразеологических картинах мира. DOI 10.23951/2307-6119-2023-3-22-34 // Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology. 01.11.2023 Режим доступа: http://ling.tspu.edu.ru/archive.html?year=2023&issue=3&article_id=8920. - 10.06.2025

37 Женщина в пословицах и поговорках народов мира / Сост. Э.Гейвандов. - М.: Гелиоцентр, 1995. - 303 с.

38 Зиновьева, Е. И., Алёшин А.С. Тувинские паремии сравнительной семантики с компонентом «сөс» на иноязычном фоне. DOI 10.25178/nit.2023.3.2 // The New Research of Tuva. 20.09.2023 Режим доступа: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/1245>. - 10.06.2025

39 Зыкова, И. В. Способы конструирования тендера в английской фразеологии. Текст. / И. В. Зыкова. М.: Эдиториал УРСС, 2003. - 232 с.

40 Зыкова, И. В. Тендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка: дис. . канд. филол. наук Текст. / И. В. Зыкова. М., 2002. - С. 149.

41 Иванова, Е. А. Права женщин и права человека/ Женская солидарность: пособие для женщин и мужчин: Сборник статей/ Под ред. Е. Гаповой и Н. Сирош. – Мн.: ПроPILEI, 2002. – С. 34-43.

42 Исмагулова, Г. К. Лингвокультурологический аспект гендерных отношений: сопоставительный аспект: на материале русского, немецкого и казахского языков// диссертация кандидата филологических наук: 10.02.2005. – Челябинск, 2005. – С. 17.

43 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.

44 Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович. – М., 2009. – 288 с.

45 Кершен, Л. Американские пословицы о женщинах. Вестпорт, 2018. - 212 с.

46 Кииру, К. В. Концепты «женственности» и «мужественности» в массовом сознании: кроссгендерное исследование Текст. / К. В. Кииру// Вестник Челябинского ун-та, Сер.2. Филология. № 1. -Челябинск, 2000. - С. 207-211.

47 Киселева, Т. Г. Социальный образ женщины в культурах мира Текст. / Т. Г. Киселева// ОНС. -2003. № 3. - С. 162-172.

48 Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кириллина. – М.: Институт социологии РАН. – 1999. – 180 с.

- 49 Кирилина, А. В. Гендерные стереотипы по данным языка // Режим доступа: http://www.a-z.ru/women_cd1/html/kirilina_b.htm. - 25.04.2024
- 50 Кирилина, А. В. Мужественность и женственность как культурные концепты Текст. / А. В. Кирилина // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2002. - С. 134-141.
- 51 Кокоева, З. Р. Феминные реалии в языковой картине мира: дис. . канд. филол. наук Текст. / З. Р. Кокоева. Пятигорск, 2007. - С. 110.
- 52 Колшанская, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М: Наука, 1990. – 108с.
- 53 Коваленко, Е. Г. Фразеологизм как средство характеристики моральных качеств личности: дис. канд. филол. наук Текст. / Е. Г. Коваленко. Краснодар, 2002. - С. 163.
- 54 Ковшова, М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты): дис. канд. филол. наук Текст. / М. Л. Ковшова. М., 1996.
- 55 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов Текст. / О. А. Корнилов. М.: Черо, 2003. - С. 3
- 56 Короленко, Р. А. Когнитивно-культурологический анализ категории рода в современном английском языке: дис. канд. филол. наук Текст. / Р. А. Короленко. Красноярск, 2004. - С. 60-65.
- 57 Косых, Е. А. Соотношение концептов «пол», «секс», «гендер» в современном русском языке / Е. А. Косых // Исследования по семантике: межвуз. науч. сб. / отв. ред. Р. М. Гайсина. – Уфа: БашГУ. – 2001. – Вып. 21 (1). – С. 284 – 292.
- 58 Крылов, Ю. В.. Гендерно-возрастные стереотипы, отраженные в языке (на примере функционирующих форм обращения «девушка»/ «женщина»). DOI 10.36809/2309-9380-2019-25-75-80 // Review of Omsk State Pedagogical University Humanitarian research. 01.01.2019 Режим доступа: [https://vestnik-omgpu.ru/volume/2019-4-25/vestnik_4\(25\)2019_75-80.-](https://vestnik-omgpu.ru/volume/2019-4-25/vestnik_4(25)2019_75-80.-) 10.06.2025

- 59 Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина // под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. – 248 с.
- 60 Кузьмин, С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М: Русский язык, 1989. – 352с.
- 61 Кузнецов, А. М. О понятии «гендер» и гендерной лингвистике / А. М. Кузнецов // Социоллингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. / ИНИОН РАН; Центр гуманит. науч.-информ. исслед.; Отд. языкознания. – Изд – е 2 – е, доп. – М. – 2008. – С. 175 – 194.
- 62 Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс) Текст. / А. В. Кунин. М.: Высшая школа, 1972. - С.160.
- 63 Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М: Высшая школа, Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996. – 381с.
- 64 Малишевская, Д. Ч. Базовые концепты культуры в свете тендерного подхода (на примере оппозиции «Мужчина / Женщина») Текст. / Д. Ч. Малишевская // Фразеология в контексте культуры. - Москва, 1999. - с.248
- 65 Маслова, В. А. Современное направление в лингвистике/ В.А. Маслова. – М.: Академия, 2008. – с. 267.
- 66 Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. - Ростов-на-Дону: Феникс 2010. - с.295
- 67 Мидер, В. Пословицы как культурные единицы или предметы фольклора / Международный справочник современных исследований. Берлин; Нью-Йорк, 2014. Вып. 1. С. 394-413.
- 68 Мистрюкова, Е. В. Средства репрезентации концептов «мужественность» и «женственность» в современном английском языке: дис. . канд. филол. наук Текст. / Е. В. Мистрюкова. Самара, 2005. С. 88-91.
- 69 Аббасова, Н. Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок в русском и английском языках. DOI 10.47689/2181-1415-vol2-

iss3/s-pp289-296 // Общество и инновации. 15.03.2021 Режим доступа:
<https://inscience.uz/index.php/socinov/article/view/660>. – 10.06.2025

70 Нестерова, С. А. Образ английской и американской женщины в представлении современников: последняя треть XIX-начало XX веков: дис. . канд. истор. наук Текст. / С. А. Нестерова. Самара, 2004. - 187 с.

71 Нечаевский, Д. Л. Маскулинность/фемининность как социокультурная характеристика (тендер как социокультурный феномен) Текст. / Д. Л. Нечаевский // Тендер: язык, культура, коммуникация: тезисы первой международной, конф. Москва, 1999. с. 71-72.

72 Никитина, С. Е. Культурно-языковая картина мира в тезаурусном описании (на материале фольклорных и научных текстов): дис. д-ра филол. наук Текст. / С. Е. Никитина. М., 1999. - С. 23.

73 Никитина, С. Е. Дорога в жизни и духовных стихах староверов Русского Севера. DOI 10.31250/2618-8619-2019-1(3)-68-82 // Kunstkamera. 01.05.2019 Режим доступа:
http://journal.kunstkamera.ru/en/archive/2019_1_3/nikitina. - 10.06.2025

74 Никольская, В. А. Тендерные ассиметрии и стереотипы в английской фразеологии: дис. . канд. филол. наук Текст. / В. А. Никольская. Н. Новгород, 2006. - С. 22-34.

75 Норрик, Н. Р. Что значат пословицы. Семантические исследования в английских пословицах. Берлин; Нью-Йорк; Амстердам, 2015. - 213 с.

76 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4 – е издание., доп. / С.И. Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 994 с.

77 Охотницкая Е. М. Эволюция образа женщины в условиях социокультурной динамики. // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки. 2021. №15. Режим доступа:
<https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-obraza-zhenschiny-v-usloviyah-sotsiokulturnoy-dinamiki>. - 06.12.2024

78 От "клепальщицы Розы" до Бриджит Джонс История женской эмансипации в России и за границей// Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2005/03/08/women/>. - 24.06.2024

79 Панова, А. Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей / А. Л. Панова // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. – СПб., 2011. – С. 62 – 65.

80 Пермяков, Г. Л. О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме / Г. Л. Пермяков – М.: Наука, 1984. – 263 с.

81 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков – М.: Наука, 1988. – 235 с.

82 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1970. – 240 с.

83 Пименова, М. В. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Кемерово: КемГУ, 2009. – 160 с.

84 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с.

85 Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. Перевод Нехая А.П. – СПб: Лань, 1997. – 256с.

86 Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира/ Отв.ред. Б. А. Серебренников. - М.: Наука, 1988. - 212 с.

87 Словарь современного английского языка Лонгмэн / Изд. Д. Саммерс. 4-е изд. Харлоу, 2015. - 1949 с.

88 Солодуб, Ю. П. К проблеме разграничения пословиц и поговорок в языках различных типов. Филологические науки, 1994, № 3. с. 55-71.

89 Стереотипы в общественном сознании: социально-философские аспекты: науч.-аналит. обзор / под ред. Т.Е. Васильевой. Москва, 1988. - 42 с.

90 Стоун, Д. Книга мировых пословиц. Лондон, 2016. - 495 с.

91 Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры Текст. / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. -М.: Языки русской культуры, 1999. -С. 1-24

92 Тепкеева, В. В. Концептосфера «Love-Marriage» в английской фразеологической картине мира: дис. канд. филол. наук Текст. / В. В. Тепкеева. СПб., 2007. - 186 с.

93 Томберг, О. Аксиологические акценты женских образов в англосаксонской поэтической лингвокультуре. DOI 10.17223/19996195/39/4 // Yazyk i kul tura. 01.09.2017 Режим доступа: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1655&article_id=36748. - 10.06.2025

94 Федосов О. Чешские пословия. Сборник пословий, поговорок и поговорок народа чешского в Чехии, на Мораве и в Силезии. DOI 10.31168/2305-6754.2014.3.2.7 // Slovene. 01.01.2014 Режим доступа: http://slovene.ru/2014_2_Fedoszov. - 10.06.2025

95 Феоктистова, Л.А. К Методологии Анализа Ассоциативно-Производного Значения Личного Имени. DOI 10.15826/vopr_onom.2016.13.1.005 // Вопросы ономастики. 01.01.2016 Режим доступа: <http://onomastics.ru/en/content/2016-volume-13-issue-1-4>. - 10.06.2025

96 Хакимова, Г. И. Тендерный фактор в английские паремиях в сопоставлении с русскими: дисс. канд. филол. наук Текст. / Г. И. Хакимова. М., 2003. - С. 49.

97 Четырова, Л. Б., Сахаров, А.С. Травелогии в перспективе гендерного ориентализма (по материалам текстов К. Д. Минцловой, Е. К. Верещагиной, С. Р. Минцлова и Ю. Н. Рериха). DOI 10.25178/nit.2023.2.10 // The New Research of Tuva. 12.06.2023 Режим доступа: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/1234>. - 14.05.2025

98 Шиппер, М. Женщины в пословицах всего мира. Амстердам, 2016.- С. 350.

- 99 Шишигина, О. Ю. Объективация концепта «женщина» в английской фразеологии: дис. канд. филол. наук Текст. /О. Ю. Шишигина. Кемерово, 2003. - 190 с.
- 100 Щепанская, Т. Б. Женщина, группа, символ (на материале молодежной субкультуры) Текст. /Т. Б. Щепанская // Этнические стереотипы мужского и женского поведения. СПб.: Наука, 1991. - С. 19.
- 101 Fowler, R. Discrimination in discourse: gender and power Text. / R. Fowler // Language in the News: discourse and ideology in the press. -London New York, 1991.- 103с.
- 102 Cameron, D. Gender, Language and Discourse: A Review Essay Text. / D. Cameron // Signs: Journal of Women in Culture and Society. 1998. -Vol. 23.- №4.-С. 945-971.
- 103 Collins Cobuild Dictionary of Idioms. The University of Birmingham. - Harper Collins Publishers, 1995.
- 104 Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Pearson Education Limited, 2000. - 1568 с.
- 105 Lois Kerschen “American Proverbs about Women: A Reference Guide”, Copyright, 1998.-345с.
- 106 Lakoff, G. Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind Text. / G. Lakoff. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- 107 Lakoff, R. Language and Women's Place Text. / R. Lakoff. New York, 1975.
- 108 Mineke Schipper “Never Marry a Woman with Big Feet”, Leiden University Press, 2010.-247с.
- 109 Mckee, J. P., Sheriffs, A. C. The Differential Evaluation of Males and Females // Journal of Pers. V.6. - С.21-36.
- 110 Moir, A., Jessel, D. The real difference between men and women Text. / A. Moir, D. Jessel. NY: Delta, 1992. - С. 48
- 111 Margulis Alexander, Kholodnaya Asya “Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings”, McFarland, 2008 – 487 с. Oxford Advanced Learner's

Dictionary. Ed. by A. Waters, assisted by Victoria Bull. Oxford University Press, 2009.

112 Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Ed. by A.P. Cowie and R. Mackin. 7th impression. - Oxford University Press, 1983.

113 Oxford Advanced Learner's Dictionary. Ed. by A. Waters, assisted by Victoria Bull. Oxford University Press, 2009.

114 Women in England, c. 1275 1525: Documentary Sources // ed. by P.J.P. Goldberg Text. - Manchester-N.Y., 1995.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы и поговорки английского языка, с различными лексемами выражающие образ женщины: *wife, maid, maiden, woman, woman's, mother, lady*

1. A cheerful wife is the joy of life. – Веселая жена – радость жизни.
2. A child may have too much of his mother's blessing. – Мать своей любовью может и испортить ребенка.
3. A dead wife's the best goods in a man's house. – Мертвая жена – лучший товар в доме мужчины.
4. A fair wife, a wide house, and a back-door, will quickly make a rich man poor. – Мужик того не выносит мешком, что баба растрясет рукавом.
5. A fair wife without a fortune is a fine house without furniture. – Прекрасная жена без состояния, как прекрасный дом без мебели.
6. A good and virtuous wife is the most precious jewel of one's life. – Хорошая и добродетельная жена – самая драгоценная жемчужина в жизни.
7. A good husband makes a good wife. – У хорошего мужа и жена хороша.
8. A good wife and a good cat are best at home. – Мужик да собака на дворе, баба да кошка в избе.
9. A good wife makes a good husband. – У хорошей жены и муж хорош.
10. A good wife's a goodly prize. – Хорошая жена – большой приз.
11. A hearth is no hearth unless a woman sits by it. – Очаг – это не очаг, если за ним не сидит женщина.
12. A horse, a wife and a sword may be showed but not lent. – Коня, жену и меч можно показать, но нельзя одалживать.
13. A king is that poor man whose wife is obedient and chaste. – Король, тот человек, чья жена послушна и целомудренна.
14. All are good ladies, but when they come the bad wives. – Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?

15. All women are good, either good for something, or good for nothing. – Все женщины хороши, либо хороши для чего-то, либо хороши ни для чего.
16. A maid marries to please her parents, a widow to please herself. – Девушка выходит замуж, чтобы угодить своим родителям, вдова, чтобы угодить себе.
17. A maid that oft seen, and a gown oft worn, are disesteemed and held in scorn. – Держи деньги в темноте, а девку - в тесноте.
18. A man cannot thrive except his wife let him. - Мужчина не может процветать, если ему жена не позволяет.
19. A man's mother is the other God. – Мать человека – другой Бог.
20. A man without a wife is but half a man. — Мужчина без жены — полчеловека.
21. A mother's love is best of all. – Материнская любовь лучше всего.
22. A mother's love never ages. – Материнская ласка конца не знает.
23. Another thing stranger than fiction is woman. – Более странная штука, чем вымысел – женщина.
24. A pitiful mother makes a scald head. – У жалостливой матери злой ребенок.
25. As great a pity to see a woman weeps as to see a goose go barefoot. – Видеть плачущую женщину, такая же жалость, как видеть гуся, ходящего босиком.
26. A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret. – Сито лучше удержит воду, чем женский рот секрет.
27. A silent woman is better than a double-tongued man. – Тихая женщина лучше, чем мужчина с двумя языками.
28. As the goodman says, so it should be; as the goodwife says, so it must be. – За бабой покидай последнее словцо.
29. A virtuous woman is a crown to her husband. – Добродетельная жена – венец для мужа своего.

30. A wife is not to be chosen by the eye only. – Жену не только на глаз выбирать нужно.
31. A wife knows enough, who knows the good man's breeks from weilycoat. – Красну жену не в стену врезать.
32. A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be. – Женщина, ореховое дерево и собака – чем больше бьешь, тем лучше будет.
33. A woman always thinks it takes two to keep a secret. – По мнению женщины, чтобы сохранить секрет, нужно два человека.
34. A woman and a ship ever want mending. – Женщина и корабль нуждаются в починке.
35. A woman can throw out of the window more than a man can bring in at the door. – Через окно женщина может выбросить больше, чем мужчина занести через дверь.
36. A woman either loves or hates in extremes. – У женщин две крайности – либо любят, либо ненавидят.
37. A woman is a weathercock. – Женщина как флюгер.
38. A woman is to be from her house three times, when she is christened, married and buried. — Жене должно выходить из дома три раза — когда ее крестят, сватают и хоронят.
39. A woman laughs when she can and weeps when she will. – Женщина смеется, когда может, и плачет, когда хочет.
40. A woman's council is sometimes good. – Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женушкой.
41. A woman's in pain, a woman's in woe, a woman is ill when she likes to be so. – Женщина испытывает боль, горюет, больна, когда ей этого хочется.
42. A woman's mind and winter wind change oft. – Женские мысли и зимний ветер переменчивы.

43. A woman's mind is like the wind in a winter's night. – Женский ум, как ветер в зимнюю ночь.
44. A woman's place is in the home. – Место женщины в доме.
45. A woman's tongue wags like a lamb's tail. – Женщина машет своим языком, как ягненок хвостом.
46. A woman's vengeance knows no bounds. – Женская месть не знает границ.
47. A woman's wit is a help. – Женский ум – помощь.
48. A woman's work is never done. – Женской работе по дому конца нет.
49. A woman, the more curious she is about her face, the more careless about her house. – Женщина, которая больше печется о своем лице, более невнимательная к своему дому.
50. A woman without a child is like a tree without fruit. – Женщина без ребенка, как дерево без фруктов.
51. Because is a woman's reason. – Женская причина – потому что.
52. Behind every great man there's a great woman. – За каждым великим мужем стоит великая жена.
53. Better dwell with a dragon than with a wicked woman. — Лучше жить с драконом, чем со злой женой.
54. Between a woman's yes and no there is not a room for a pin to go. – Меж бабьем да и нет не проденешь иголки.
55. Catch a snake by the tail, but never trust a woman. – Поймай змею за хвост, но никогда женщине не верь.
56. Choose not a wife by your eye only. – Не выбирай жену по обличью.
57. Discreet women have neither eyes nor ears. — У благоразумных женщин нет ни глаз, ни ушей.
58. Dishonest woman cannot be kept in, and an honest one will not. – Нечестную женщину нельзя при себе держать, а честной-то и не бывает.

59. Early rain and a woman's tears are soon over. – Ранний дождь и женские слезы быстро проходят.
60. Every evil but not an evil wife. – Нет злее зла, чем злая жена.
61. Every man has two good days with his wife – the day he marries her, and the day he buries her. – У каждого мужчины есть два хороших дня с женой – день, когда он на ней женится, и день, когда он ее похоронит.
62. Every woman would rather be beautiful than good. – Каждая женщина лучше будет красивой, чем хорошей.
63. Faint heart never won fair lady. – Слабое сердце никогда не завоеует прекрасную леди.
64. First thrive, then wive. – Сначала наживись, затем женись.
65. Fleas and girning wife wakeful bedfellows. – На женский норов нет угадчика.
66. Fools and little dogs are ladies' play fellows. – Дураки и собачки – любимые женские игрушки.
67. Good wife and health is a man's best wealth. – Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство.
68. Guard yourself from the learned woman. – Берегись ученой женщины.
69. Handle with care women and glass. – Одинаково бережно относись к женщинам и к стеклу.
70. Happy is she who marries the son of a dead mother. – Счастлива та, кто замуж выходит за сына мертвой матери.
71. He fasts enough whose wife scolds all dinner-time. – Тот постится достаточно, чья жена ворчит все время.
72. Hell hath no fury like a woman scorned. – В аду нет фурии страшней, чем женщина, которую презрели.
73. He that tells his wife news, is but newly-married. – Не всякую муж жене правду рассказывает.

74. He that will thrive must ask leave of his wife. – Тот кто хочет процветать, тот должен избавиться от своей жены.
75. He that would the daughter win must with the mother first begin. – Дочку сватать – за матушкой волочиться.
76. Home is the girl's prison and the woman's workhouse. – Домашний очаг – это тюрьма для девушки и рабочий дом для женщины.
77. House goes mad when women gad. – В доме все вверх дном, когда там нет женщины.
78. Husbands are in heaven whose wives scold not. – Те мужья в раю, кого жены не ругают.
79. Husbands can earn, but only wives can save. – Не столько муж мешком, сколько жена горшком (сберегает, приносит в дом).
80. If you marry a beautiful woman, you marry trouble. – Жена красавица – безочному (слепому) радость.
81. In choosing a wife and buying a sword, we ought not to trust another. – Другому нельзя доверить выбор жены и покупку меча.
82. It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles. – Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается, хороша та жена, которая никогда не ворчит.
83. It requires much to keep a mill useful, and a wife fine. – Нужно много, чтобы содержать мельницу пригодной, а женщину – прекрасной.
84. Like mother, like daughter. – По матери и дочка.
85. Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak. – У девушки нрав косою закрыт, уши золотом завешаны.
86. Man is the head but woman turns it. – Мужчина – это голова, а женщина ею крутит.
87. Men have many faults, poor woman only two. – У мужчин много недостатков, у бедной женщины только два.

88. Men make houses, women make homes. –
Мужчина строит дом, а женщина делает его родным очагом.
89. Mills and wives are ever wanting. - Мельницам и жёнам всегда что-то нужно (помолотить).
90. Mother's darlings make but milk-sop heroes. – Из маменькиных сынков героев не выйдет.
91. Never choose your women or your linen by candle light. – Белье и женщину при свечах не выбирай.
92. Never trust a woman, even if she has born you seven. – Никогда не доверяй женщине, даже если она родила тебе семерых.
93. Nineteen nay says of a maiden are a half a grant. – Девятнадцать отказов от девушки — это половина согласия.
94. No fish without bone; no woman without a temper. – Как нет рыбы без костей, так нет женщины без характера.
95. No lack to lack a wife. – Нет недостатка в отсутствии жены.
96. Nothing dries so fast as a woman's tears. – Бабы слезы – божья роса.
97. Old men, when they marry young women, make much of death. — Старые мужчины, когда женятся на молодых женщинах, ускоряют свою смерть.
98. Saying «no» a woman shakes her head lengthwise. – Сказав «нет», женщина качает головой утвердительно.
99. Silence is a woman's best garment. — Молчание — лучшее украшение женщины.
100. The best furniture in the house is a virtuous woman. – Лучшее украшение дома – добродетельная жена.
101. The calmest husbands make the stormiest wives. – У спокойного мужчины злая жена.
102. The cunning wife makes her husband her apron. – Хитрая жена делает передник из своего мужа.

103. The excellence of a wife consists not in her beauty, but in her virtue. – Превосходство жены заключается не в ее красоте, а в ее добродетели.
104. The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good wife. – Нога на колыбели и рука на прялке – признак хорошей жены.
105. The goodman's mother is always in the goodwife's way. – Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровища.
106. The good mother says not, will you? But gives. – На что и мать, когда нечего дать.
107. The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive. — Смех, слезы и песня женщины обманчивы.
108. The longest five years in a woman's life is between twenty-nine and thirty. – Самые длинные пять лет в жизни женщины между 29 и 30.
109. The more women look in their glass, the less they look to their house. – Чем больше женщины смотрятся в зеркало, тем меньше они смотрят за домом.
110. The mother's heart is the child's schoolroom. – Сердце матери – это школьная комната ребенка.
111. There is many a good wife that can't sing and dance well. – Есть много хороших женщин, которые не умеют петь и танцевать.
112. There's no music when woman is in the concert. – Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.
113. The wife is the key to the house. – Хозяйкой дом стоит.
114. The wife that expects to have a good name, is always at home as if she were lame. – От хозяина чтобы пахло ветром, от хозяйки дымом.
115. Three things breed jealousy, a mighty state, a rich treasury, and a fair wife. – Три вещи порождают зависть – могущественное государство, богатая сокровищница и прекрасная жена.
116. Three things drive a man out of his house — smoke, rain and a scolding wife. — Три вещи гонят мужчину из дома — пожар, потоп и ворчливая жена.
117. Three women make a market. – Три женщины – базар.

118. Trust not a woman when she weeps. – Не доверяйте плачущей женщине.
119. Two things do prolong thy life: a quiet heart and a loving wife. — Две вещи продлевают твою жизнь: спокойное сердце и любящая жена.
120. What's the wife's is mine. – Что принадлежит моей жене, то мое.
121. When a goodman is away, a goodwife's table is soon spread. – И муж не знает, где жена гуляет.
122. When an ass climbs a ladder, you may find wisdom in women. – Когда осел взберется по лестнице, тогда вы найдете мудрость в женщине.
123. Where are three women and geese, there wants no noise. – Гусь да баба — торг; два гуся, две бабы — ярмарка.
124. Who has a fair wife needs more than two eyes — Тому, у кого красивая жена, нужно иметь больше, чем два глаза.
125. Wine makes old wives wenches. – Вино превращает старых жен в молодух.
126. Winter-weather and women's thoughts change oft. – Зимняя погода и женские мысли переменчивы.
127. Woman and a glass are ever in danger. – Женщин и стакан, всегда в опасности.
128. Woman is the key to life's mystery. – Женщина – это ключ к тайнству жизни.
129. Woman's council is sometimes good. – Иногда стоит спросить совета у женщины.
130. Woman's instinct is often truer than man's reasoning. – Женский инстинкт часто справедливее мужского рассудка.
131. Women and their wills are dangerous ills. – Женщины и их желания опаснее беды.
132. Women are as fickle as April weather. – Женщины непостоянны, как апрельская погода.
133. Women are as wavering as the wind. – Женщина переменчива, как ветер.
134. Women are great talkers. – За бабой покидай последнее словцо.
135. Women are like waspes in their anger. – Женщины в своем гневе как осы.

136. Women are necessary evils. – Женщины – необходимое зло.
137. Women are ships must be manned. – Женщины – корабли, и должны управляться мужчинами.
138. Women are the devil's nets. – Женщины - это дьявольские сети.
139. Women are the roof of all evil. – Женщины – источник зла.
140. Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain. – Женщины пусты, женщины тщеславны; они предпочитают быть красивыми, чем иметь мозги.
141. Women have long hair and short brains. – У женщин волос длинен, а ум короткий.
142. Women in mischief are wiser than men. — Женщины в горе мудрее мужчин.
143. Women in state affairs like monkeys in glass-shops. – Женщины в государственных делах, как обезьяны в посудной лавке.
144. Women laugh when they can, and weep when they will. – Женщины смеются, когда могут, и плачут, когда хотят.
145. Women, like gongs, should be beaten regularly. – Женщина, как гонг, должна регулярно подвергаться ударам.
146. Women live like Bats or Owls, labour like Beasts and die like Worms. – Женщины живут, как летучие мыши или Совы, работают, как звери и умирают, как черви.
147. Women will have the last word. – За женщиной и последнее слово.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы и поговорки русского языка, с различными лексемами выражающие образ женщины: *женщина, жена, дочь, баба, сестра, девушка, мать, бабушка, мачеха, тёща, свекровь.*

Женщина:

1. Женщина - друг человека.
2. Женщина тоже человек.
3. Муж в тюрьме, а женщина в сурьме.

Жена:

1. Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет.
2. Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
3. Всякому мужу своя жена милее.
4. Своя жена – своя и краса.
5. Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.
6. Муж любит жену богатую, а тещу тороватую.
7. Муж да жена – одна душа.
8. Муж да жена – одна сатана.
9. Воля и добрую жену портит.
10. Кто жене волю дает, тот сам себя обкрадывает.
11. Дал муж жене волю – не быть добру.
12. Жену не бить – милу не быть.
13. Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу.
14. Шубу бей – теплее, жену бей – милее.
15. Кто вина не пьет, пьян не живет; кто жены не бьет – мил не живет.
16. Муж по дрова, а жена со двора.
17. Отбилась от рук жена, так что твой сатана.
18. Лучше жить со змеею, чем со злою женою.
19. Перед злою женою сатана – младенец непорочный.
20. Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.

21. Что гусь без воды, то мужик без жены.

22. Без жены – как без шапки.

23. У мужа и жены мысли одни.

Дочь:

1. Дочь – чужая добыча.

2. Дочь – отцу, матери не корысть (не кормилица).

3. Дочку в колыбельку – приданое в коробейку.

4. Дочку замуж выдать – не пирог испечь.

5. Дочерьми красуются, а сыновьями в почете живут.

6. Дочкины дети милее всех.

7. Дочь – чужое сокровище.

8. И рябая дочь, да родимая, а и красавица, да чужая.

9. Сын – домашний гость, а дочь в люди пойдет.

10. Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.

Баба:

1. У бабы ума - что волос на камне.

2. Собака умней бабы: на хозяина не лает.

3. Бабе дорога – от печи до порога.

4. Баба бредит, да черт ей верит.

5. Курицы не птица, а и баба не человек.

6. Бабе хоть кол на голове теши.

7. Стели бабе вдоль, она меряет поперек.

8. Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе.

9. Куда черт не посмеет, туда бабу пошлет.

10. Где сатана не сможет, туда бабу пошлет.

11. У бабы семь пятниц на неделе.

12. У бабы семьдесят две увертки в день.

13. Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает.

14. Бабий язык – чертово помело.

15. Бабий язык, куда ни завались, достанет.
16. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.
17. Скажешь курице (бабе), а она всей улице.
18. Три бабы – базар, а семь – ярмарка.
19. Бабы бранятся, так платки с голов валятся.

Сестра:

1. Сестра при брате не вотчинница (не наследница).
2. Хорош брат — сестру продал, хороша и сестра — от брата ушла.
3. Не смейся, братец, чужим сестрицам: своя в девицах.
4. Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.
5. Сестра с сестрою, как река с водою

Девушка:

1. Девичье «нет» - не отказ.
2. Гуляй девушка, а дельце помни.
3. Кто девку хвалит? Отец да мать.
4. Девки – не люди, козы – не скотина.
5. Просватанная девка - что проданная.
6. Не кидается девица на цветное платье, кидается девица на ясного сокола.

Мать:

1. Нет такого дружка, как родимая матушка.
2. Нет друга нежнее матери.
3. При солнце тепло, а при матери добро.
4. Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет.
5. Мать всякому делу голова.
6. Без матки рой не держится.
7. Кто матери не послушает — в беду попадет.
8. Материны побои не больны.
9. У кого есть матка, у того и головка гладка.
10. Птица радуется весне, а младенец матери.

11. И пчелки без матки пропащие детки.
12. Птица радуется весне, а мать — деткам.
13. Сыр калача белее, а мать всех друзей милее.
14. Материнская душа кривая, материнская любовь слепая.
15. Жалость матери меры не знает.
16. Для матери плохих детей не бывает.
17. Для матери дети всегда маленькие.
18. Мать художнику не научит.
19. Скверную мать трудно отыскать.
20. Матери все дети равны — одинаково сердцу больны.
21. Материно сердце в детях, а детское — в камне.
22. Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.
23. Материнская ласка конца не знает.
24. Материны глаза слепы.
25. Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.
26. Мать кормит детей, как земля людей.
27. Мать кормит детей — сохнет, а они по ней и не охнут.
28. Мать любит дитя, а кошка — котя.
29. Мать приветная — ограда каменная.
30. Мать хвалит дитя, а свинья — поросенка.
31. Для матери ребенок до ста лет детенок.
32. Родную мать никем не заменишь.
33. Сердце матери лучше солнца греет.
34. У матери дети, что на руке пальцы: за который ни укуси, все больно.
35. Материнская любовь до гроба.
36. Дурной рыбац — дурные сети; дурная мать — дурные дети.

Бабушка:

1. У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.
2. Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа.
3. Хороша сударушка, хоть давно и бабушка.
4. Не дорога лошадь, коли у кого бабушки во дворе нет.
5. Какие у бабушки денежки — разве всё копеечки.
6. Бабушке — один только дедушка не внук.
7. Была б моя бабуся, никого не боюся; бабушка - щиток, кулак –молоток.

Мачеха:

1. Горько живется от мачехи пасынку, а не сладко и мачехе от пасынка.
2. Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.
3. В лесу медведь, а в дому мачеха. Из дому гонит мачеха, а из лесу медведь.
4. Достаток - мать, убожество - мачеха.
5. Чешет, что мачеха пасынка.
6. Больно, что мачехино чесанье.
7. Мать гладит по шерсти, мачеха — насупротив.

Теща:

1. Был у тещи, да рад утекши.
2. У хорошей тещи зятек – самый любимый_сынок.
3. Хозяин надеется на рысака, зять – на тещу.
4. У тещи карманы тощи.
5. Не жалея тещина добра - колупай масло шилом!
6. У тещи для зятя и ступа доит (т. е. доится)
7. Зять да сват у тещи - первые гости.
8. Не зять бы был, кабы на сырной тещу не навестил.

Свекровь:

1. Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровища.
2. Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит.

3. От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.
4. Свекор – гроза, а свекровь выест глаза.
5. Свекровь в дом – все вверх дном.
6. Свекровь злится, что невестка веселится.
7. Свекровь на печи, что собака на цепи.
8. У лихой свекрови и сзади глаза. Невестке на отместку.